

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

«Estudio comparativo entre la calidad de traducción del doblaje y la subtitulación de la serie “Stranger Things”, temporada 1, Piura, 2022».

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación**

AUTORES:

Garcia Garcia, Claudia Miluska (orcid.org/0000-0003-1773-3262)

Vicente Pulache, Jesus Janpiere (orcid.org/0000-0002-3375-5595)

ASESORAS:

Dra. Mariño Zegarra, Angela Pamela (orcid.org/0000-0003-3705-761X)

Dra. Miranda Castillo, Paola(orcid.org/0000-0002-7448-1367)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles.

PIURA – PERÚ

2023

DEDICATORIA

A Dios, por darnos la sabiduría y entendimiento para lograr culminar el presente proyecto.

A nuestros padres quienes son nuestro pilar, por siempre apoyarnos y por todo el sacrificio que realizaron por nosotros durante todo este tiempo.

A nuestros hermanos, quienes son nuestro apoyo moral y por estar siempre presentes en nuestra etapa universitaria.

AGRADECIMIENTO

Agradecemos a Dios por darnos la fuerza para continuar en los momentos que fueron difíciles.

Gracias a nuestros padres, por el esfuerzo y dedicación que nos han brindado y por los valores que nos han inculcado para ser mejores personas cada día.

Gracias a nuestros docentes de la escuela de Traducción e Interpretación, por habernos impartido conocimientos durante nuestra carrera universitaria y motivarnos a no solo ser buenos traductores, sino buenas personas.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DE LOS ASESORES

Nosotros, ANGELA PAMELA MARIÑO ZEGARRA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesores de Tesis titulada: "«Estudio comparativo entre la calidad de traducción del doblaje y la subtitulación de la serie "stranger things", temporada 1, Piura, 2022».", cuyos autores son VICENTE PULACHE JESUS JANPIERE, GARCIA GARCIA CLAUDIA MILUSKA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 17.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

Hemos revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 18 de Julio del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
ANGELA PAMELA MARIÑO ZEGARRA DNI: 41859832 ORCID: 0000-0003-3705-761X	Firmado electrónicamente por: AMARINO el 18-07- 2023 12:14:19
PAOLA MIRANDA CASTILLO DNI: 45214905 ORCID: 0000-0002-7448-1367	Firmado electrónicamente por: PMIRANDAC el 18- 07-2023 12:19:38

Código documento Trilce: TRI - 0598632

DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES

Nosotros, VICENTE PULACHE JESUS JANPIERE, GARCIA GARCIA CLAUDIA MILUSKA estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "«Estudio comparativo entre la calidad de traducción del doblaje y la subtitulación de la serie "Stranger Things", temporada 1, Piura, 2022».", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
CLAUDIA MILUSKA GARCIA GARCIA DNI: 72727683 ORCID: 0000-0003-1773-3262	Firmado electrónicamente por: CGARCIAGA19 el 04-07-2023 08:19:57
JESUS JANPIERE VICENTE PULACHE DNI: 75733901 ORCID: 0000-0002-3375-5595	Firmado electrónicamente por: JVICENTEPU7 el 04-07-2023 08:19:57

Código documento Trilce: TRI - 1390136

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA.....	i
DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR.....	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS	vi
ÍNDICE DE TABLAS	vii
ÍNDICE DE FIGURAS	viii
RESUMEN	ix
ABSTRACT.....	x
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA.....	13
3.1 Tipo y diseño de investigación	13
3.2 Variables y operacionalización	13
3.3 Población, muestra y muestreo	15
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	16
3.5 Procedimientos.....	17
3.6 Método de análisis de datos	17
3.7 Aspectos éticos	17
IV. RESULTADOS	18
V. DISCUSIÓN.....	28
VI. CONCLUSIONES	32
VII. RECOMENDACIONES	33
REFERENCIAS	34
ANEXOS.....	36

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 4: Calidad del doblaje según las normas de ajuste.....	21
Tabla 8: Calidad del subtitulado según las convenciones.....	25
Tabla 9: Calidad del subtitulado según la fidelidad.....	26
Tabla 10: Calidad del doblaje según la fidelidad.....	27

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 4: Calidad del doblaje según las normas de ajuste.....	21
Figura 8: Calidad del subtitulado según las convenciones.....	25
Figura 9: Calidad del subtitulado según la fidelidad.....	26
Figura 10: Calidad del doblaje según la fidelidad.....	27

RESUMEN

La presente investigación titulada «Estudio comparativo entre la calidad de traducción del doblaje y la subtitulación de la serie “*Stranger Things*”, temporada 1, Piura, 2022» tuvo como objetivo analizar la diferencia de calidad entre la traducción del doblaje y la subtitulación de la serie “*Stranger Things*”, temporada 1. El enfoque de la investigación fue cuantitativa no experimental - transversal. Además, la unidad de análisis estuvo compuesta por los diálogos correspondientes a la primera temporada de la serie con una muestra total de 200 diálogos. Asimismo, el instrumento que se usó fue una ficha de análisis. Finalmente, se concluyó que, el subtitulado presentó mayor calidad en la traducción de los diálogos a diferencia del doblaje, ya que en la traducción de los subtítulos el porcentaje de fidelidad y convenciones era mayor que la fidelidad en el doblaje, así como en las normas de ajuste.

Palabras clave: doblaje, subtitulado, convenciones de subtitulado, normas de ajuste, fidelidad.

ABSTRACT

The present research entitled "Comparative study between the quality of dubbing and subtitling translation of the TV series "Stranger Things", season 1, Piura, 2022" aimed to analyse the difference in quality between dubbing and subtitling translation of the TV series "Stranger Things", season 1. The research focus was quantitative non-experimental - cross-sectional. In addition, the unit of analysis consisted in the dialogues related to the first season of the series, representing a total sample of 200 of them. Likewise, the instrument used was an analysis sheet. As a conclusion, subtitling presented higher quality in the translation of the dialogues than dubbing, since the percentage of fidelity and conventions in the translation of the subtitles was higher than the fidelity in dubbing, as well as in the adjustment standards.

Keywords: dubbing, subtitling, subtitling conventions, adjustment standards, fidelity.

I. INTRODUCCIÓN

Hace muchos años se inventó una nueva forma de entretenimiento que revolucionó la manera de ver las cosas, el cine. En un principio los productos audiovisuales que solían proyectarse no contaban con un diálogo, ni sonido, pero sí surgieron indicios de traducción audiovisual, específicamente de la subtitulación, con la llegada de los intertítulos. Estos eran carteles que aparecían en pantalla tratando de explicar lo que sucedía en escena o los diálogos que transcurrían, ya que estos no podían ser escuchados. Por otro lado, con el paso del tiempo, algunas personas mostraron interés en sonorizar las películas. Esto también trajo consigo el inicio del doblaje, que llegó para establecerse, puesto que desde los más pequeños de la casa hasta los más grandes han disfrutado de ver una película extranjera en su idioma nativo para así no perderse ningún detalle de las escenas.

Precisamente, desde la pandemia del Covid 19, el formato de entretenimiento cambió de las salas más concurridas de gente a uno más casero, puesto que con el surgimiento de muchas plataformas de *streaming*, varias personas prefirieron estos nuevos formatos. Por ende, ha habido un incremento considerable en los productos audiovisuales disponibles, creando a su vez, una alta demanda de traductores audiovisuales para que estos productos lleguen a cada rincón de los hogares.

Si bien esto ha significado una mayor demanda de traductores, también ha conllevado a un gran problema, como la falta de calidad en la traducción del doblaje o subtitulado de un producto audiovisual. Según Millán y Bartrina (2013) la problemática yace en que a menudo se dan solo unos pocos días para proporcionar la traducción. Es por ello que, al traducir en tiempo récord se pueden pasar detalles que el traductor no llega a corregir, por lo que no sorprende que la mayoría de la gente considere a la TAV como un "problema", o como una "pérdida", en lugar de una solución creativa a los problemas de distribución internacional.

Asimismo, de acuerdo con Jiménez Ramírez (2021), actualmente se cuenta con una amplia variedad de plataformas audiovisuales que surgen con nuevos contenidos diariamente. Es por ello que existe una alta demanda de traductores bajo la modalidad del subtítulo, dado que presenta un nivel más económico y un menor tiempo de trabajo. Sin embargo, por la premura de este, no se logran realizar estos encargos sin error alguno.

Estos casos suelen observarse en las plataformas más recientes con series que son muy demandadas por el público y que por la premura del tiempo se necesitan publicar, por lo cual no se cumple con las normas y convenciones pertinentes para su publicación. Algunas razones que interceden en la calidad de estos pueden ser vistos bajo ciertas contrataciones de traductores empíricos que incumplen con las normas, puesto que, no poseen los conocimientos académicos de qué se debe hacer al momento de subtítular o traducir un guion de doblaje, por lo que se concuerda con lo que menciona Bogucki (2009), respecto a que los problemas de calidad de traducciones se deben a que no se suele trabajar con traductores profesionales, si no amateurs, cuyo motivo para realizar la traducción de subtítulos amateur es básicamente el mismo: contribuir en un área de particular interés y popularizarla en otros países, haciéndola accesible a una gama más amplia de espectadores, que pertenecen a diferentes comunidades lingüísticas. Sin embargo, al incumplir con las normas que se deben tener en cuenta no se transmite el mensaje original.

Por otro lado, se ve el caso en la contratación de traductores profesionales que se limitan a traducir bajo las convenciones que las mismas cadenas televisivas de *streaming* les proveen.

Todo esto se ve envuelto en un problema de comprensión o falta de fidelidad del producto original, perdiendo ese estilo característico de lo que quiere reflejarse en el idioma origen. Se tiene como antecedentes la tesis de Sáez (2013) «Comparación de la traducción del humor en el doblaje y la subtitulación de la serie *How I met your mother*», concluye que el doblaje es el más predominante en la carga del humor frente al subtítulo, dado que logra mantener iguales tipos de elementos de humor presentes en la versión original al idioma doblado. Además, Huertas y Burgos (2015) en su artículo titulado «La traducción de los

culturemas en el doblaje y la subtitulación de *Mad Men*», concluyeron que en la versión subtitulada solo se mantuvieron de forma íntegra un 63% de los culturemas, mientras que en la versión doblada descendió hasta el 51 %.

Por otro lado, la presente investigación surge con el propósito de dar a conocer las diferencias en la traducción del subtulado y el doblaje en una de las series más taquilleras en la actualidad que es "*Stranger Things*". Asimismo, se pretende analizar si las diferencias presentes entre ambas modalidades, se deben a que se incumplen con los estándares de calidad, convenciones y normas de ajuste que deben tenerse en cuenta para traducir cada una de estas.

Es por ello que, para el desarrollo de la presente, se formulará la siguiente pregunta: ¿Cuál es la diferencia entre la calidad del doblaje y subtitulación de la serie "*Stranger Things*", temporada 1?

La justificación de esta investigación radica en su relevancia social ya que su objetivo principal es brindar información y conocimiento tanto a traductores como a cualquier persona interesada en profundizar acerca del campo de la traducción audiovisual, específicamente en las modalidades de doblaje y subtitulación. Además, teniendo en cuenta que vivimos en un país en el cual se consume mucho contenido audiovisual doblado en lugar de subtulado, se realiza este proyecto de investigación con el propósito de beneficiar a los próximos investigadores en los estudios comparativos que realicen acerca de las diferencias de la calidad de traducción entre el doblaje y subtulado.

Por otro lado, este proyecto se justifica desde un enfoque práctico, debido al creciente auge de los productos audiovisuales y la consecuente demanda en el campo de la traducción audiovisual. Es por ello que es crucial aplicar rigurosamente el estándar de fidelidad, las normas de ajuste y convenciones para garantizar que estos productos sean de alta calidad y puedan ser comprendidos por el público meta.

Asimismo, se justifica desde un enfoque metodológico, ya que el diseño comparativo de esta investigación, se realizó con el fin de que se pueda aportar a los próximos investigadores en proyectos basados en las diferencias de calidad de traducción entre el doblaje y la subtitulación de algún producto audiovisual.

Además, se pretende proporcionar el modelo de ficha de evaluación para que realicen lo puedan usar como su instrumento de evaluación.

Finalmente, esta investigación se justifica desde un enfoque teórico, ya que se apoya en las teorías de Díaz Cintas (2012) al mencionar las convenciones del subtitulado, para poder analizar cada diálogo como muestra de si se cumplió con estas en el subtitulado. Además, este también se sostiene en las normas de ajuste que menciona Chaume (2013), las cuales deben cumplirse al momento de traducir un guion de doblaje para hablar de calidad. Finalmente, el presente proyecto de investigación se apoyó en las teorías de Hurtado Albir (1990) al mencionar que la fidelidad, se puede considerar como un estándar para medir la calidad de una traducción.

Considerando lo previamente mencionado, mediante la presente se tiene como objetivo general: analizar la diferencia de calidad entre la traducción del doblaje y la subtitulación de la serie "Stranger Things", temporada 1. Por otro lado, se tiene como objetivos específicos: identificar la calidad de traducción del doblaje de la serie "Stranger Things", temporada 1 según el estándar de normas de ajuste. Describir la calidad de traducción de subtitulado de la serie "Stranger Things", temporada 1 según el estándar de convenciones. Reconocer la calidad de traducción del doblaje y subtitulado de la serie "Stranger Things" temporada 1 según el estándar de fidelidad.

En última instancia, esta investigación se llevó a cabo con el propósito de compartir los conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera profesional, y utilizarlos para analizar las discrepancias entre la calidad de las distintas modalidades de traducción audiovisual.

II. MARCO TEÓRICO

Este estudio de investigación aborda las teorías, enfoques y antecedentes relacionados con la traducción audiovisual, centrándose especialmente en las modalidades de doblaje y subtitulación. Además, se busca comprender cómo se puede medir la calidad de estas a través de tres estándares: fidelidad, convenciones de subtítulo y normas de ajuste del doblaje. A continuación, se detallarán los antecedentes internacionales de la investigación.

En su tesis titulada «La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtitulación de *Mad Men*», Huertas & Burgos (2015) establecieron el objetivo general de analizar los referentes culturales presentes en el subtítulo y doblaje de la presente serie. En base a ello, se realizó un baremo para clasificar los culturemas y determinar las técnicas de traducción más adecuadas. Asimismo, se empleó una metodología cuantitativa. Como conclusión destacaron que en la versión subtitulada solo se mantuvieron de forma íntegra un 63% de los culturemas, mientras que en la versión doblada descendió hasta el 51 %.

Por otro lado, Astudillo y Cabrera (2023) en su tesis titulada “*Punnin’ Around: análisis comparativo de la traducción de juegos de palabras en el doblaje y subtítulo de la serie Bojack Horseman*” plantearon como objetivo principal determinar la modalidad de traducción audiovisual (subtítulo o doblaje) que presenta una mayor calidad en la traducción de juegos de palabras de la presente serie. La metodología que utilizaron por ende fue cualitativa. Además, concluyeron que el subtítulo preservó la mayoría de juegos de palabras, a diferencia del doblaje, por lo cual presentó mayor calidad que la otra modalidad. Siendo así que dicha investigación fue una de las que más se asemejó en resultados al presente proyecto de investigación.

Vélez Guasca (2020) en su tesis «Análisis descriptivo de la traducción subtítulo y doblaje de culturemas en la película *Forrest Gump*», planteó el objetivo de analizar el humor traducido tanto en el doblaje y subtítulo al español de la presente. La metodología seguida fue de tipo cualitativa. Por otro lado, concluyó que las estrategias que más destacaron en ambas modalidades fueron la traducción literal, adaptación, equivalencia y extranjerización. Además, un punto importante que se resalta en el apartado de conclusión, es que, debido

al gran bagaje cultural de la película, en ocasiones este resulta estar fuera del alcance del traductor.

Por último, Silva Peña (2020) en «Análisis comparativo de las referencias culturales en el doblaje y la subtitulación de la película *ready player one*», tuvo como objetivo general hacer una comparación de los culturemas doblados y subtitulados en la película ya mencionada. La presente estuvo bajo la metodología de investigación cualitativa. Por otro lado, concluyó que, la traducción para el doblaje presentó un acercamiento al texto original mediante la técnica de extranjerización, mientras que la otra modalidad, se caracterizó por su acercamiento a la técnica de familiarización.

En contraste, se detallan los antecedentes nacionales. Seminario Guillermo (2020) en su «Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película “*Avengers: Endgame*”», tuvo como objetivo divulgar la diferencia entre la traducción de la subtitulación y doblaje del producto audiovisual. En este sentido, se empleó una matriz de análisis en donde evaluaron si cada una de las modalidades analizadas, es decir, el doblaje y subtitulado, cumplían o no con sus indicadores. Estos incluían la coherencia, fidelidad y ajuste en el caso del doblaje, así como las convenciones y fidelidad para el subtitulado. Además, la metodología utilizada fue descriptiva y como conclusión se determinó que ambas modalidades cumplieron con los estándares que rigen la producción de un producto audiovisual. Sin embargo, se observó que en el doblaje dichos aspectos fueron más evidentes o notables.

Asimismo, Ternero Monzón (2018) en su tesis titulada «Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018», tuvo como objetivo detallar el enfoque de traducción utilizado en las canciones bajo las modalidades mencionadas. En este sentido se utilizó una ficha de observación y se adoptó un enfoque cualitativo. Por otro lado, se concluyó que en el doblaje se presentó un ajuste adecuado entre el movimiento labial de las palabras, así como una calidad de sonido claro. En cuanto al subtitulado, se evidenció el respeto tanto en las convenciones espaciales y temporales. Asimismo, se presentaron técnicas de traducción como, adaptación, modulación, reducción y traducción literal.

En su tesis «Diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner», Tineo Lacma (2021) propuso el objetivo de identificar el contraste del doblaje entre las dos versiones del español: peninsular y latino del producto audiovisual. Para lograrlo, se empleó una ficha de análisis como herramienta para recopilar los datos necesarios, los cuales fueron evaluados en función de los parámetros de calidad establecidos. La metodología utilizada en este estudio fue de tipo descriptiva, y como resultado, se observó que el nivel de fidelidad alcanzado en el doblaje peninsular fue del 52%, mientras que en el latino fue del 48%.

Ferrero Vicente (2021) en su investigación «La oralidad prefabricada en la serie *Outer Banks*: análisis comparativo entre la subtitulación y el doblaje», propuso como objetivo realizar la comparación de rasgos seleccionados de la oralidad entre la versión del subtitulado y doblaje. Para realizarlo, hizo una encuesta sobre oralidad prefabricada. Y concluyó que, el subtitulado no consideró muchas de las frases que se mostraban en el tema principal, es por ello que el doblaje es el que mantiene más fidelidad.

Así también, Gonzáles Iglesias (2009) en su tesis «Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtitulado de la serie de televisión “Perdidos”», propuso como objetivo comparar la sucesión de consideraciones formales del doblaje y subtitulado con respecto a aquellas cosas que son relevantes en su investigación. Para lo cual utilizó una ficha de análisis y concluyó que doblaje mantuvo la formalidad del diálogo original más que el subtitulado, interpretándose que en la traducción del subtitulado se denotó más ambigüedad que en el doblaje.

Como antecedentes nacionales, Damian Albitres (2019) en su tesis «Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie *Game of Thrones*-HBO 2012», propuso el objetivo de analizar la calidad de traducción del subtitulado de dos episodios de la mencionada serie. Para llevarlo a cabo, se empleó una lista de cotejo y estuvo bajo el enfoque cuantitativo. Como conclusión, no se evidenció la calidad en la traducción del subtitulado, dado que no se respetaron adecuadamente las convenciones espaciales y temporales.

Por último, según More Yarlequé (2019) en su tesis «Análisis del nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY, 2019» planteó el objetivo de evaluar el nivel de calidad de traducción de aquellos textos publicitarios de la mencionada revista. Para ello, se realizó un test virtual de una hora de duración en el cual se debía realizar una traducción. El enfoque metodológico utilizado fue de naturaleza cuantitativa. Como conclusión se tuvo que el nivel de calidad de la traducción fue óptimo.

Una vez vistos los antecedentes en la presente, es crucial adquirir un conocimiento de los conceptos relevantes para el desarrollo de la investigación. A lo largo del tiempo, el concepto de traducción ha evolucionado y se ha desarrollado según las diversas posturas de varios autores.

Para ello, Hurtado Albir (2001) propone cuatro categorías que abarcan las diferentes concepciones de la traducción: como la interacción entre lenguas, actividad textual, acto comunicativo y proceso. Además, plantea una definición de traducción como el proceso de interpretar y comunicar mediante la reformulación de un texto en otro idioma, llevado a cabo en un contexto social específico, así como con un objetivo determinado.

Por otro lado, dentro del campo de la traducción existen varias modalidades, de las cuales destaca la traducción audiovisual, tema clave de estudio.

Según Millán y Bartrina (2013), la traducción audiovisual, también conocida como TAV, ha adquirido reconocimiento como una forma de traducción, por lo que de a poco se ha visto como una materia de estudio. Además, la define como el proceso que implica transferir un discurso multimedia (diálogos, monólogos, comentarios, entre otros) a otro idioma o cultura.

Para Chaume (2013) la traducción audiovisual se presenta simultáneamente a través del canal acústico, representándolo mediante diálogos, efectos especiales y música. Además, hace mención del canal visual, representado mediante las imágenes a través de diversos códigos lingüísticos y de significación. Asimismo, teniendo en cuenta estas características, el profesional en traducción audiovisual debe tenerlas en mente para realizar el proceso traductor de manera adecuada.

Con respecto a Hurtado (2001), la describe como la traducción para medios audiovisuales o de entretenimiento de toda clase.

Teniendo como enfoque a la traducción audiovisual, dentro de esta área se encuentran varias modalidades que, para propósitos de la presente investigación, se tiene en cuenta a las más predominantes como el doblaje y subtitulado.

Según Chaume (2013) el doblaje es el que tiene mayor presencia en el mercado de la producción de contenidos audiovisuales para distribuidoras y cadenas de televisión. Esto debido a la preferencia del público por ver sus producciones favoritas bajo su propio idioma, dado que no requiere de ningún esfuerzo lingüístico.

Asimismo, para que un doblaje tenga buena acogida por el público, así como una óptima traslación del mensaje original, es esencial destacar la función de las normas de ajuste que se requieren para que un doblaje sea de calidad.

Según, Chaume (2013) estas normas se han convertido en una prioridad para lograr una traducción de doblaje efectiva, dado que, gracias a ellas, los traductores pueden adaptar la traducción, de manera que, se ajuste con el mensaje meta, convenciendo al público de que lo que presencian en la pantalla no es una simple traducción de un guion, sino algo auténticamente original. Estas normas de ajuste se clasifican en tres categorías: el sincronismo labial (sincronización labial con la lengua meta), la kinésica (ajuste del movimiento del cuerpo y manos, con lo que se escucha en el diálogo) y la isocronía (ajuste del diálogo de los actores (pausas y sonidos) según el tiempo).

Cabe resaltar que, para Sokoli (2005) la sincronía desempeña un papel fundamental en la traducción audiovisual, específicamente en el doblaje, dado que busca ajustar y preservar la sincronización entre los elementos visuales no verbales (como los movimientos de los labios del actor), así como los elementos acústicos verbales (la traducción). Por otro lado, en el caso de los subtítulos, estos aparecen cuando los personajes comienzan a hablar, lo que implica una sincronización entre los elementos acústico-verbal y visual-verbal.

Algunos otros autores, opinan que las normas de ajuste deben acompañarse de otras consideraciones. Por ejemplo, Spitteri (2019) sustenta que se deben tomar en cuenta las normas de ajuste para que haya una mejora en la calidad del doblaje, así como, seleccionar adecuadamente la voz en función de sus cualidades, fomentar la diversidad de actores y realizar una post-producción adecuada. Es por ello que, considerando todo esto, se tendrá un gran impacto en la fiabilidad del producto.

Además, Conde Ruano (2019), menciona que uno de los aspectos más importantes para evaluar un doblaje de calidad es el cumplimiento con la sincronización, ya que el incumplimiento es un error muy grande. Por lo tanto, no es suficiente realizar una buena traducción, sino que también es imprescindible comprender la imagen y adaptar la traducción en consecuencia para lograr una sincronización adecuada.

Por otro lado, la subtitulación es una modalidad de traducción audiovisual que no sustituye al texto original por su producto final, sino que ambos están presentes al mismo tiempo, siendo estos uno oral y otro escrito. Esto permite a la audiencia escuchar los sonidos, voces y entonaciones originales de cada personaje, a la par que los subtítulos le dan el acceso lingüístico necesario para comprender lo que se dice en el idioma propio.

Según Gottlieb (2004) el subtitulado es como la interpretación de mensajes verbales en medios audiovisuales a otro idioma, mediante líneas de texto escrito que aparecen en la pantalla de manera sincronizada con el mensaje verbal original.

Al igual que el doblaje con sus normas de ajuste, es crucial resaltar la función de las convenciones del subtitulado, dado que permiten realizar un producto con aquellas normas establecidas para una óptima realización.

Para ello, Acosta Urbano (2017) sustenta que las convenciones del subtitulado varían dependiendo de las cadenas televisivas. Sin embargo, en plataformas populares como Netflix y otras, se consideran, dentro de las convenciones del subtitulado, las convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas.

Díaz Cintas, (2012) señala que todo producto subtítulado se compone de tres elementos principales: la imagen, la palabra y los subtítulos. Además, estos deben estar sincronizados con lo que se muestra en la pantalla. Finalmente, considera que los subtítulos son de calidad cuando cumplen con las características esenciales en todas sus diferentes convenciones.

Dentro de las convenciones espaciales, establece que los subtítulos deben tener solo dos líneas y colocarse en la parte inferior de la imagen. Además, cada línea debe contener entre 28 a 40 caracteres, aunque lo normal, es trabajar con 37 caracteres por línea.

Sin embargo, Wadi (2016) sostiene que, en el caso de Netflix, generalmente son 42 caracteres como máximo. Esto se sostiene verificando las normas más recientes de la página oficial de Netflix (202) en las que menciona el número máximo de caracteres. Cabe resaltar que el número de caracteres no está establecido de manera global, dado que cada una de las productoras audiovisuales trabaja con normas diferentes de las cuales el profesional a cargo debe ajustarse a ellas.

Además, en relación a las convenciones temporales, se establece que, en su mayoría los subtítulos deben sincronizarse con el diálogo del actor, es decir, su salida y entrada en pantalla. Asimismo, se plantea que los subtítulos de una línea deben permanecer en la pantalla durante máximo tres segundos, mientras que los de dos líneas deben permanecer en la pantalla durante máximo seis segundos.

En cuanto a las convenciones ortotipográficas, se establece que los subtítulos deben finalizar con un punto cuando concluye una idea. Además, se deben utilizar los puntos suspensivos siempre y cuando exista una pausa, omisión o interrupción en el discurso oral del personaje. En el caso de varios personajes, se coloca un guion al inicio del diálogo de cada uno. Por último, las mayúsculas se usan para traducir los nombres de programas o carteles que aparecen. Asimismo, se emplea cursiva para los diálogos provenientes de fuentes externas, como el televisor y radio, así como para extranjerismos y letras de canciones.

Por otro lado, según Villanueva (2018), la calidad se define como un parámetro que se califica en cuestión de nivel de satisfacción al cliente. En este caso, la calidad se enfoca en la correcta aplicación de todos los aspectos que deben tenerse en cuenta para llevar a cabo un buen producto de traducción.

Sin embargo, la definición está muy sujeta al subjetivismo, dado que para Pérez y Huertas (2016), resulta complicado profundizar en esta, puesto que se pueden expresar muchas ideas mediante estructuras gramaticales diferentes, pero que, al final, se caractericen con un nivel óptimo de calidad.

Finalmente, se considera que la fidelidad en la traducción es un factor primordial para garantizar la calidad de un encargo. Según Hurtado Albir (1990), la fidelidad implica mantener el sentido del texto origen, la cual se presenta en relación a tres principios: lo que quiere decir el autor, adaptación a la lengua meta y el receptor de la traducción.

Shuttleworth & Cowie (1997) consideran que una traducción es fiel si es similar a su texto origen, ya sea por su apego literal al significado del texto original o a su eficaz comunicación en cuanto a la transferencia de lo que se quiere decir en la lengua origen. Sin embargo, para Jandová (2017), la fidelidad no se refiere únicamente a una traducción literal del texto, si no que va mucho de la mano con la creatividad y el sentido social y cultural que el traductor debe trabajar.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

3.1.1 Tipo de investigación

Considerando el enfoque cuantitativo, según lo mencionado por Ávila et al. (2014), este se caracteriza por el compendio y el análisis de datos que tienen el propósito de responder a las interrogantes planteadas en el estudio. Por tanto, se optó por aplicar este enfoque en el presente trabajo, ya que se recopilaban los diálogos y posteriormente se analizaron para evaluar si cumplían con los estándares y convenciones establecidos en el desarrollo de la investigación.

El tipo de investigación utilizada fue básica, dado que, para Ñaupás et al. (2014) es aquella que busca descubrir nuevos conocimientos, y servir para investigaciones aplicadas, así como para el avance de la ciencia y futuras investigaciones. Asimismo, según Muntané Relat (2010) a este tipo de investigación también se le denomina teórica, pura o dogmática y se caracteriza porque se origina y permanece en el marco teórico. De la misma manera, su propósito es incrementar los conocimientos científicos sin presentar ninguna objeción práctica en su enfoque.

3.1.2 Diseño de investigación

En relación al diseño de investigación, se utilizó un enfoque no experimental de tipo descriptivo y comparativo. Según la definición de Murillo (2018), en este tipo de diseño no se manipulan los resultados de la investigación, sino que se seleccionan y observan. Por lo tanto, en este estudio se llevará a cabo la observación de diversas características que permitirán analizar las diferencias en el doblaje y subtítulo.

3.2 Variables y operacionalización

Para Hernández et al. (2014), este enfoque parte de una idea simplificada, dado que una vez definido, surgen objetivos, así como preguntas que conducirán a la formulación del marco teórico. De estas mismas, la hipótesis y variables van tomando forma por lo que se diseña un proyecto para evidenciarlas; asimismo, se miden las variables en un entorno exacto para luego analizarlas usando

técnicas estadísticas. De este modo, se llegará a una conclusión una vez obtenidos los resultados.

- **Definición conceptual:**

Calidad de traducción de doblaje

Aspecto que caracteriza si el doblaje de un producto audiovisual es lo adecuadamente bueno para ser aplicado, rigiéndose en las normas de ajuste que, para Chaume (2013), esto indica todos aquellos movimientos corporales, vocales y la duración de los diálogos de los actores, manteniendo la fidelidad con el texto origen. Asimismo, denomina a estos ajustes bajo los nombres de sincronía labial, kinésica e isocronía.

Calidad de traducción de subtitulación

Acosta Urbano (2017) sustenta que dependiendo de las cadenas televisivas las convenciones de subtulado varían, pero que en casos de plataformas tan populares como Netflix, como de otras siempre se tienen en común las consideraciones espaciales, las temporales y las ortotipográficas.

- **Definición operacional:**

Calidad de traducción de doblaje

Cualidad establecida para identificar aquellos estándares de calidad que evalúen la traducción del doblaje, teniendo en cuenta aspectos como la sincronía labial, kinésica e isocronía.

Calidad de traducción de subtitulación

Cualidad que evalúa si un subtítulo cumple con las convenciones que se establecen de acuerdo con la cadena televisiva, como lo es Netflix, dichas convenciones son ortotipográficas, temporales y espaciales.

- **Indicadores:**

Este proyecto de investigación presentó las siguientes dimensiones e indicadores.

Normas de ajuste: El doblaje cumple con el estándar de calidad mediante la sincronía labial, la kinésica y la isocronía

Convenciones del subtítulo: El subtítulo cumple con el estándar de calidad mediante las consideraciones espaciales, temporales y ortotipográficas

Estándar de fidelidad: Ambas modalidades deben tener una traducción que transmita lo que se quiera decir en el idioma original al idioma meta.

- **Escala de medición:**

El análisis de la presente investigación estuvo bajo una medición nominal.

3.3 Población, muestra y muestreo

3.3.1 Población

De acuerdo con la definición de Gómez et al. (2016) la población es el conjunto de casos que está determinado, reducido y asequible, que servirá como base para la selección de la muestra, cumpliendo con algunos criterios preestablecidos. Es por ello que, considerando cada uno de esos aspectos, la presente investigación consideró como población de estudio los diálogos de la primera temporada de la serie ya mencionada. Asimismo, estos presentan una clara distinción entre el doblaje y subtítulo para su procedente análisis de calidad. El producto audiovisual objeto de análisis corresponde a una de las series más populares de los últimos años, "Stranger Things", específicamente de la temporada 1. Esta serie es dirigida por los hermanos Matt y Ross Duffer y distribuida por la plataforma de *streaming* Netflix. Además, ha obtenido un gran éxito gracias a su intrigante trama, sus referencias al cine clásico, su representación de la vida en los años 80 y las destacadas actuaciones de su elenco.

- **Criterios de inclusión**

Se consideraron aquellos diálogos al azar que contengan frases u oraciones de tres a más palabras.

- **Criterios de exclusión**

Se excluyeron todos aquellos fragmentos de diálogos que solo presenten como mínimo de una a dos palabras.

3.3.2 Muestra

De acuerdo con la muestra de la presente investigación, se seleccionaron 200 diálogos de la primera temporada de la serie mencionada. Estos fueron calificados a través de una ficha de análisis, la cual permitió que se pueda hallar la diferencia entre la calidad del doblaje y subtitulado, de modo que se identificó cuál de estas dos modalidades cumplió con los estándares de calidad preestablecidos.

3.3.3 Muestreo

El muestreo que se realizó fue no probabilístico, por accidente, puesto que los fragmentos de diálogos que fueron escogidos por los autores fueron observados y analizados. Esto sirvió para evaluar si se cumplieron o no con los estándares de calidad escogidos por cada modalidad (doblaje y subtitulado), para luego encontrar cuál de las dos modalidades cumplieron en mayor parte con dichos estándares. Para Vázquez (2017) el muestreo no probabilístico es el tipo de muestro basado en el juicio personal del investigador para llevar a cabo la selección de los elementos que formarán parte de la muestra.

3.3.4 Unidad de análisis

La calidad de traducción del doblaje y la subtitulación

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica de observación fue aplicada en esta investigación como el enfoque principal para recopilar la información requerida y facilitar su posterior análisis. Para Campos y Lule (2012) esta es la forma más lógica y organizada para documentar visualmente y comprobar el punto de incógnita de la investigación; es decir, permite recolectar de manera objetiva los hechos del mundo real, con la finalidad de analizarlos, describirlos o explicarlos bajo un enfoque científico.

Por otra parte, se empleó una ficha de análisis como instrumento para recopilar los datos requeridos. Esto con el propósito de evaluar las diferencias en la calidad de la traducción entre el subtitulado y el doblaje de la serie mencionada.

3.5 Procedimientos

Se empezó con la visualización de la serie seleccionada en su versión original, mientras se revisará el guion de cada capítulo. De este modo, se podrá comparar si se mantiene la fidelidad del texto origen con el texto meta de las versiones subtituladas y dobladas. Asimismo, se seleccionarán fragmentos de diálogos de la primera temporada para su respectivo análisis y se comprobará si cumple con cada uno de los parámetros establecidos por cada modalidad.

3.6 Método de análisis de datos

Para la presente se consideró el enfoque cuantitativo. Esto debido a que se realizó la observación de dichas variables mediante el uso de una ficha de análisis la cual permitió realizar un estudio estadístico. Para Hernández et al. (2014) el análisis descriptivo, se centra en describir las puntuaciones que se han conseguido mediante la distribución de frecuencias por las variables y dimensiones.

3.7 Aspectos éticos

La presente investigación se ajusta a los lineamientos necesarios de un proyecto original, ya que se cumplieron los aspectos legales al respetar los derechos de autor y citar todas las fuentes de acuerdo con las normas APA en su séptima edición. Además, se tuvieron en cuenta los aspectos éticos pertinentes, como: beneficencia, dado que favorece a toda la comunidad universitaria y No maleficencia, debido a que la información a analizar no ha sufrido ninguna alteración externa.

IV. RESULTADOS

A continuación, se presentan los resultados obtenidos a partir de la aplicación del instrumento con una totalidad de 200 muestras de la primera temporada de la serie “Stranger Things”. Estos resultados se presentan cuantitativamente en base a las dimensiones: Fidelidad, sincronismo labial, kinésica, isocronía y convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas.

Tabla 1

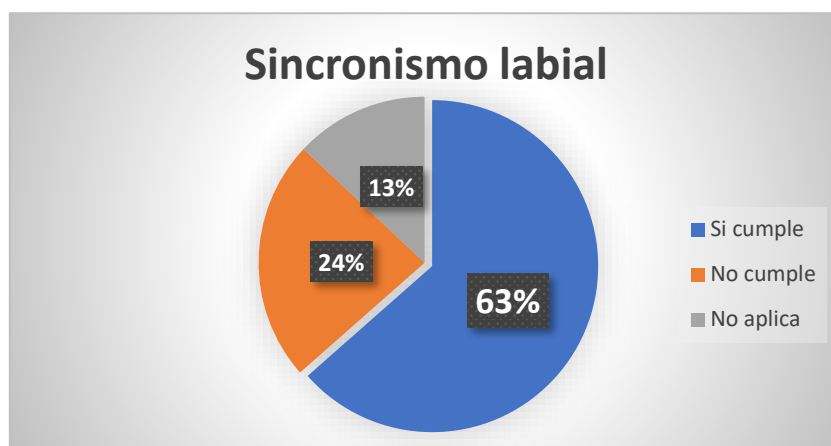
Resultados del análisis de la norma de ajuste del doblaje: Sincronismo labial

Sincronismo labial	Muestras	
	Nº	%
Sí cumple	127	63%
No cumple	47	24%
No aplica	26	13%
TOTAL	200	100

Fuente: Elaboración propia

Figura 1

Resultados del análisis de la norma de ajuste del doblaje: Sincronismo labial



Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en la Tabla y Figura 1, de los 200 análisis que se realizaron al doblaje, el 13% de los diálogos no aplicaron para el sincronismo labial, 24% no cumplieron, mientras que el 63% sí cumplió. Finalmente, estos resultados indicaron que, a pesar de que se encontraron diálogos que no cumplieron o aplicaron, la mayoría de estos cumplieron con el estándar de sincronismo labial.

Tabla 2

Resultados del análisis de la norma de ajuste del doblaje: Kinésica

Kinésica	Muestras	
	Nº	%
Sí cumple	181	90%
No cumple	0	0%
No aplica	19	10%
TOTAL	200	100

Fuente: Elaboración propia

Figura 2

Resultados del análisis de la norma de ajuste del doblaje: Kinésica



Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en la Tabla y Figura 2, de los 200 análisis que se realizaron al doblaje, el 10% no aplicó para la kinésica, mientras el 90% sí cumplió. Además, se obtuvo el resultado del 0% para aquellas muestras que no cumplieron. Finalmente, estos resultados indicaron que la mayoría de los diálogos analizados en la primera temporada de “Stranger Things” cumplieron con el estándar de la Kinésica.

Tabla 3

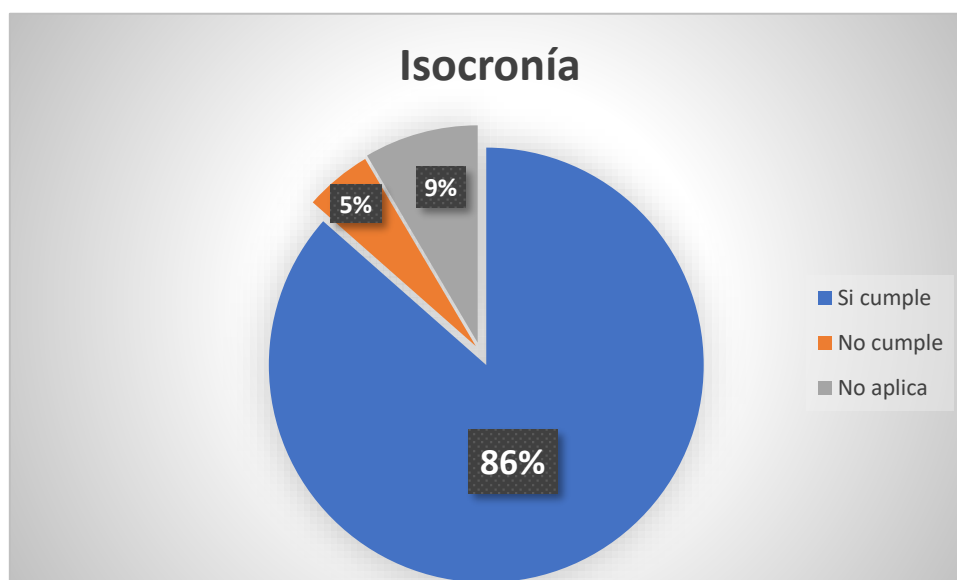
Resultados del análisis de la norma de ajuste del doblaje: Isocronía

Isocronía	Muestras	
	Nº	%
Sí cumple	173	86%
No cumple	10	5%
No aplica	17	9%
TOTAL	200	100

Fuente: Elaboración Propia

Figura 3

Resultados del análisis de la norma de ajuste del doblaje: Isocronía



Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en la Tabla y Figura 3, de los 200 análisis que se realizaron al doblaje, el 9% no aplicó para la Isocronía, el 5% no cumplió, mientras que el 86% sí cumplió. Finalmente, estos resultados indicaron que la mayoría de los diálogos analizados en la primera temporada de “Stranger Things” cumplieron con el estándar de Isocronía.

Tabla 4

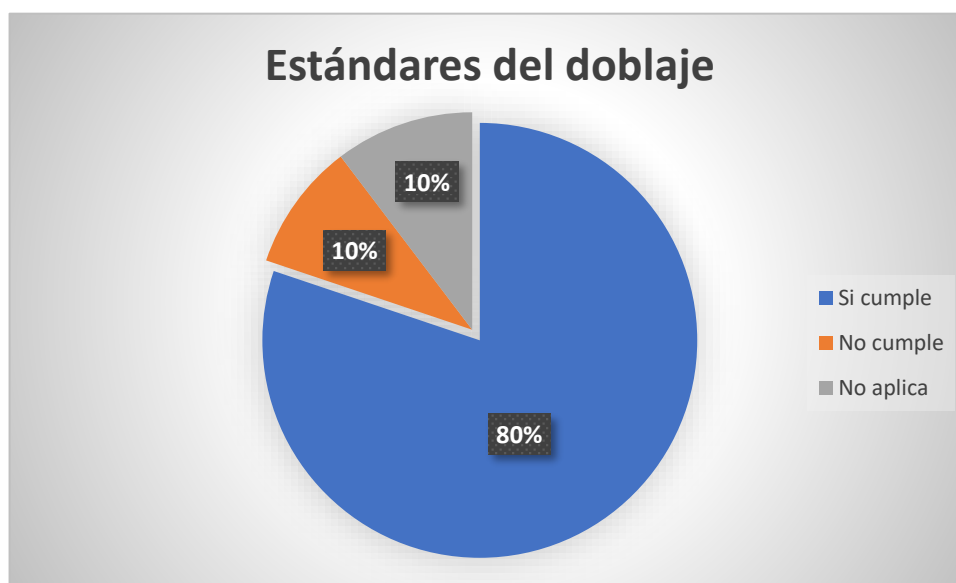
Análisis del objetivo específico 1: Identificar la calidad de traducción del doblaje de la serie “Stranger Things”, temporada 1 según el estándar de normas de ajuste.

Estándares del doblaje	Muestras	
	Nº	%
Sí cumple	481	80%
No cumple	57	10%
No aplica	62	10%
TOTAL	600	100

Fuente: Elaboración propia

Figura 4

Análisis del objetivo específico 1: Identificar la calidad de traducción del doblaje de la serie “Stranger Things”, temporada 1 según el estándar de normas de ajuste.



Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en la Tabla y Figura 4, de los 200 análisis que se realizaron al doblaje, se sumó dicha cantidad por cada uno de los tres estándares para obtener un resultado en general de la presente dimensión. Como resultado se analizaron 600; y se obtuvo que el 10% del doblaje no aplicó para el doblaje, un 10% no cumplió y un 80% sí cumplió. Finalmente, estos resultados indicaron que la mayoría de los diálogos analizados en la primera temporada de “Stranger Things” cumplieron con los estándares del doblaje.

Tabla 5

Resultados del análisis de la convención espacial del subtítulo.

Convención espacial	Subtítulos	
	Nº	%
Muy bueno	200	100%
Regular	0	0%
Deficiente	0	0%
TOTAL	200	100

Fuente: Elaboración propia

Figura 5

Resultados del análisis de la convención temporal del subtítulo.



Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en la Tabla y Figura 5, de los 200 análisis que se realizaron al subtítulo, el 100% presentó un nivel muy bueno en la convención espacial, mientras se obtuvieron resultados del 0% para los niveles regulares y deficientes. Finalmente, estos resultados indicaron que la totalidad de los subtítulos analizados en la primera temporada de "Stranger Things" presentaron un nivel muy bueno de la convención espacial.

Tabla 6

Resultados del análisis de la convención temporal del subtítulo.

Convención temporal	Subtítulos	
	Nº	%
Muy bueno	164	82%
Regular	27	13%
Deficiente	9	5%
TOTAL	200	100

Fuente: Elaboración temporal

Figura 6

Resultados del análisis de la convención temporal del subtítulo.



Fuente: Elaboración temporal

Como se puede observar en la Tabla y Figura 6, de los 200 análisis que se realizaron al subtítulo, el 5% presentó un nivel deficiente en las convenciones temporales, 13% un nivel regular y 82% un nivel muy bueno. Finalmente, estos resultados indicaron que, a pesar de que se encontraron subtítulos con un nivel regular y deficiente, la mayoría de estos presentaron un nivel muy bueno en la convención espacial,

Tabla 7

Resultados del análisis de la convención ortotipográfica del subtítulo.

Convención ortotipográfica	Subtítulos	
	Nº	%
Muy bueno	192	96%
Regular	8	4%
Deficiente	0	0%
TOTAL	200	100

Fuente: Elaboración propia

Figura 7

Resultados del análisis de la convención ortotipográfica del subtítulo.



Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en la Tabla y Figura 7, de los 200 análisis que se realizaron al subtítulo, se presentó un 0% para el nivel deficiente en las convenciones ortotipográficas, 4% un nivel regular y 96% para el nivel muy bueno. Finalmente, estos resultados indicaron que la mayoría de los diálogos analizados en la primera temporada de "Stranger Things" presentaron un nivel muy bueno en la convención ortotipográfica.

Tabla 8

Análisis del objetivo específico 2: Describir la calidad de traducción de subtítulo de la serie "Stranger Things", temporada 1 según las convenciones.

Convenciones del subtítulo	Subtítulos	
	Nº	%
Muy bueno	556	93%
Regular	35	6%
Deficiente	9	1%
TOTAL	600	100

Fuente: Elaboración propia

Figura 8

Análisis del objetivo específico 2: Describir la calidad de traducción de subtítulo de la serie "Stranger Things", temporada 1 según las convenciones.



Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en la Tabla y Figura 8, de los 200 análisis que se realizaron al subtítulo, se sumó dicha cantidad por cada una de las tres convenciones para obtener un resultado en general de la presente dimensión. Como resultado se analizaron 600; y se obtuvo que el 1% de los subtítulos presentaron un nivel deficiente, 6% un nivel regular y 93% un nivel muy bueno. Finalmente, estos resultados indicaron que la mayoría de los subtítulos analizados en la primera temporada de "Stranger Things" cumplieron con las convenciones del subtítulo.

Tabla 9

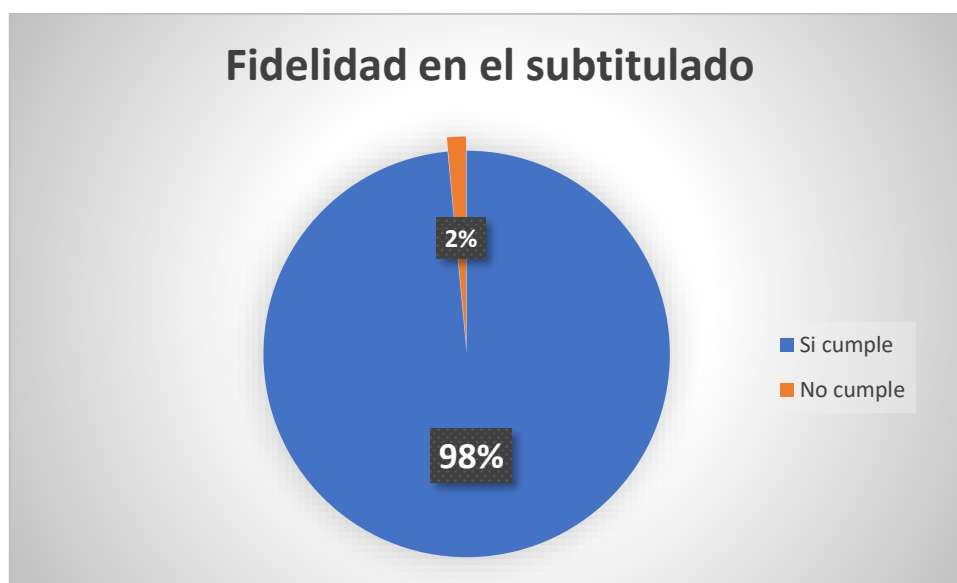
Análisis del objetivo específico 3: Reconocer la calidad de traducción del doblaje y subtulado de la serie "Stranger Things" temporada 1 según el estándar de fidelidad.

Fidelidad en el subtulado	Subtítulos	
	Nº	%
Sí cumple	197	98%
No cumple	3	2%
TOTAL	200	100

Fuente: Elaboración propia

Figura 9

Análisis del objetivo específico 3: Reconocer la calidad de traducción del doblaje y subtulado de la serie "Stranger Things" temporada 1 según el estándar de fidelidad.



Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en la Tabla y Figura 9, de los 200 análisis que se realizaron al subtulado, se presentó que un 2% no cumplió con la fidelidad, mientras que el 98% sí cumplió. Finalmente, estos resultados indicaron que la mayoría de los diálogos analizados en la primera temporada de "Stranger Things" cumplieron con la dimensión de la fidelidad en el subtulado.

Tabla 10

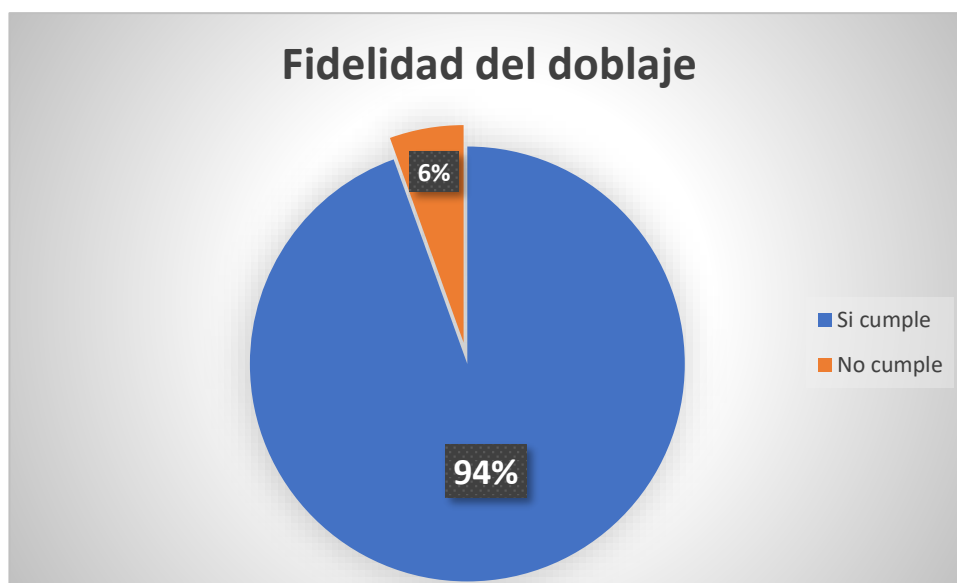
Análisis del objetivo específico 3: Reconocer la calidad de traducción del doblaje y subtulado de la serie "Stranger Things" temporada 1 según el estándar de fidelidad.

Fidelidad del doblaje	Muestras	
	Nº	%
Sí cumple	189	94%
No cumple	11	6%
TOTAL	200	100

Fuente: Elaboración propia

Figura 10

Análisis del objetivo específico 3: Reconocer la calidad de traducción del doblaje y subtulado de la serie "Stranger Things" temporada 1 según el estándar de fidelidad



Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en la Tabla y Figura 10, de los 200 análisis que se realizaron al doblaje, el 6% no cumplió con la fidelidad, mientras que el 94% sí cumplió. Finalmente, estos resultados indicaron que la mayoría de los diálogos analizados en la primera temporada de "Stranger Things" cumplieron con la fidelidad en el doblaje.

V. DISCUSIÓN

De acuerdo con los objetivos de la investigación, se presentó la discusión de sus resultados.

Según el objetivo general: analizar la diferencia de calidad entre la traducción del doblaje y la subtitulación de la serie “Stranger Things”, temporada 1, se analizaron 200 diálogos de los ocho capítulos correspondientes a la primera temporada de dicha serie a través de las fichas de análisis, en donde se midió el nivel de calidad del doblaje considerando sus normas de ajuste y fidelidad y del subtítulo considerando sus convenciones y fidelidad. Los resultados de las diferentes tablas previamente detalladas, demostraron que el doblaje cumplió con un 80% de las normas de ajuste y un 94% de la fidelidad, a diferencia del subtítulo que cumplió con un 93% de las convenciones y un 98% de fidelidad.

Esto demostró que el subtítulo presentó mayor calidad en la traducción de los diálogos elegidos al azar que el doblaje. Sin embargo, esto no significa que se presentó un nivel deficiente dentro del doblaje, sino que se obtuvieron más errores u omisiones mediante el análisis de calidad realizado.

Los resultados previamente mencionados coinciden con Astudillo y Cabrera (2023) quienes en su tesis titulada “Punnin’ Around: análisis comparativo de la traducción de juegos de palabras en el doblaje y subtítulo de la serie *Bojack Horseman*” mencionan que en la traducción del subtítulo se preservó más de la mitad de los juegos de palabras presentes en el corpus, mientras que en la del doblaje se preservó menos de la mitad; sin embargo, ambas traducciones lograron preservar una cantidad significativa de juegos de palabras.

Esto indicó que, a pesar de las diferencias, la calidad del subtítulo es mayor que la del doblaje y esta se mantiene en las dos modalidades, ya que en ambas hay cantidades considerables de muestras que cumplen con los estándares a evaluar.

Además, se coincidió con Begoña Arbulu (2018) quien en «La casa de papel: comparación entre el doblaje y la subtitulación al italiano del primer capítulo» argumenta que ambas modalidades presentaron algunas imprecisiones, pero estas no impidieron que el espectador comprenda la trama. Esto debido a que

las traducciones en ambas modalidades facilitaron al televidente la comprensión del orden de las escenas sin ninguna dificultad.

En relación al primer objetivo específico: identificar la calidad de traducción del doblaje de la serie "Stranger Things", temporada 1 según el estándar de normas de ajuste. Se realizó un análisis de 200 diálogos correspondientes a los ocho capítulos de la primera temporada, mediante el uso de fichas de análisis que presentaban a las normas de ajuste (sincronismo labial, kinésica e isocronía). Los resultados obtenidos en la tabla 4 demostraron que el doblaje cumplió con el 80% de los estándares. Por lo tanto, se pudo identificar que a medida que se cumplía un mayor porcentaje de estas, el doblaje cumplía en términos de calidad.

Estos resultados coincidieron con la investigación de Conde Ruano (2019), «El concepto de calidad en el doblaje para los estudiantes de traducción», dado que concluye que la sincronización es posiblemente el aspecto más relevante para evaluar el nivel de calidad en el doblaje, y que la falta de isocronía constituye el error de ajuste más grave. Es por ello que, sin estas dos, el espectador no podría disfrutar plenamente del contenido audiovisual, ya que resultaría confuso escuchar un diálogo que corresponde a otra escena.

De la misma manera, se coincidió con Terneró Monzón (2018), «Estudio comparativo del doblaje y subtulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018», quien determinó el cumplimiento del sincronismo labial, así como un correcto ajuste del dialogo. Esto con un sonido claro y de calidad que permitió considerar la importancia de dichas consideraciones técnicas para que el producto sea de calidad.

Por otro lado, según el segundo objetivo específico, describir la calidad de traducción de subtulado de la serie "Stranger Things", temporada 1 según el estándar de convenciones. Se analizaron 200 diálogos de los ocho capítulos correspondientes a la primera temporada mediante el uso de fichas de análisis, en donde se mencionan las convenciones (espaciales, temporales y ortotipográficas) que deben cumplirse en dichos subtítulos. Los resultados obtenidos en la tabla 8 demostraron que el subtulado cumplió con el 93% de las convenciones, indicando el cumplimiento con casi todos los indicadores

necesarios para demostrar una traducción de calidad que está sujeta a la imagen en pantalla.

Estos resultados son relevantes y pueden ser comparados con la investigación de Damian Albitres (2019), «Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie *Game of Thrones*-HBO 2012», quien llega a la conclusión de que no se tuvieron en cuenta las consideraciones espaciales y temporales de ciertas escenas. Como resultado, se determinó que en los dos capítulos no se alcanzó los estándares de calidad adecuados, debido a la falta de incumplimiento de aquellos parámetros presentes para que una traducción sea de calidad. A la vez se coincide con el autor cuando menciona que, al identificar dichas consideraciones, se puede apreciar su relevancia fundamental en este aspecto.

En cuanto al tercer y último objetivo específico, reconocer la calidad de traducción del doblaje y subtitulado de la serie "Stranger Things" temporada 1 según el estándar de fidelidad, se analizaron 200 diálogos de los ocho capítulos correspondientes a la primera temporada de dicha serie, en donde se analizó el nivel de fidelidad que presentaban dichas traducciones de doblaje y subtitulado. Los resultados obtenidos en la tabla 9 y 10 evidenciaron que el doblaje cumplió con el 94% de fidelidad en la traducción del texto origen y el subtitulado con un 98% de esta. Esto permitió determinar que la traducción del subtitulado es más precisa y fiel que la del doblaje, sin embargo, a pesar de la poca diferencia entre ambas, si se pudo diferenciar entre una y otra.

Estos resultados coincidieron con Seminario Guillermo (2020) quien en su «Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película "*Avengers: Endgame*"», mencionó que, en cuanto a la traducción, ambas modalidades, doblaje y subtitulado, cumplieron con transmitir el mismo mensaje que en la versión original, aunque no en su totalidad. Dado que, se tuvo que adaptar el mensaje ocasionalmente para, de esta manera, poder realizar aquellos indicadores que se establecieron en el marco de la investigación.

Particularmente en la nuestra, se observó que, si bien existía una pequeña brecha de diferencia, fue evidente que la traducción en los subtítulos se centraba en transmitir fielmente el mensaje original, permitiendo que los espectadores comprendieran incluso las expresiones culturales propias del idioma meta y con

equivalencias contemporáneas. Esto en contraste del doblaje que, si bien, presentó un buen nivel de calidad, esta última perdía cierta fidelidad debido al arduo trabajo de poder sincronizar los equivalentes con los movimientos labiales del actor. Equivalentes que ocasionalmente no se adaptaban al propio movimiento y que, se tenían que optar por otros que no compartían el mismo nivel de fidelidad pero que si una mejor adaptación al movimiento labial del personaje.

Además, Ferrero Vicente (2021), en su investigación «La oralidad prefabricada en la serie *Outer Banks*: análisis comparativo entre la subtitulación y el doblaje» sustentó que las diferencias entre ambas modalidades son notables, porque en el caso del subtulado se cambiaron frases equivalentes de aquellas que se mencionaban en el lenguaje original, ya que esta versión fue más neutral, es por esta razón que el doblaje es la modalidad que cumple con mayor fidelidad de léxico. Lo cual es contradictorio a los resultados de esta investigación, pero permitió comprender que no siempre una modalidad de traducción audiovisual cumplirá con la mayoría de estándares de calidad que otra.

De esta forma, como lo mencionó Gonzáles Iglesias (2009) en su «Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtulado de la serie de televisión “Perdidos”», el doblaje conservó la formalidad del texto origen en mayor magnitud que el subtulado. Esto quiere decir que en la traducción del subtulado se denotó más ambigüedad que en el doblaje. Lo cual no concordó con la presente investigación que mencionó que el subtulado supera en calidad a la otra modalidad.

VI. CONCLUSIONES

De acuerdo a los resultados de la presente investigación, se pudo concluir lo siguiente:

Con respecto al primer objetivo general, analizar la diferencia de calidad entre la traducción del doblaje y la subtitulación de la serie “Stranger Things”, temporada 1, se demostró que el subtitulado presentó mayor calidad en la traducción de los diálogos a diferencia del doblaje. Esto se realizó en base a los objetivos específicos:

En relación a las normas de ajuste del doblaje, se concluyó que la serie “Stranger Things” temporada 1 sí cumplió con un 80% en estas normas, mientras que un 10% no cumplió%, así como el 10% restante no aplicó.

Además, según las convenciones del subtitulado, se concluyó que en la serie “Stranger Things” temporada 1 sí se presentó el correcto uso de convenciones con un nivel muy bueno del 93%, 6% un nivel regular y 1% un nivel deficiente.

Finalmente, según el estándar de fidelidad, se concluyó que la serie “Stranger Things” sí cumplió con este estándar con un 98% para el subtitulado, y un 94% para el doblaje.

VII. RECOMENDACIONES

Se sugiere a los futuros estudiantes de traducción e interpretación, realizar más estudios enfocados al análisis comparativo entre la calidad de traducción del doblaje y la subtitulación, ya que esto ayudará a ampliar y profundizar los temas referentes a estas modalidades. Hay una amplia variedad de productos audiovisuales disponible en las diversas plataformas digitales que puede ser analizada para que los espectadores aficionados a dichas series o películas puedan observar que un producto audiovisual no solo puede disfrutarse por las escenas en pantalla, sino también por una buena traducción de tal forma que el mensaje que llegue a visualizarse o escucharse sea fiel y de calidad.

Además, se recomienda a próximos investigadores interesados en este tipo de temas, hacer uso de la ficha de análisis que fue mostrada previamente como instrumento de evaluación, ya que fue perfeccionada, tomando como referente la ficha de análisis de Tineo (2020).

Por último, se recomienda que en caso de una traducción de guion para doblaje y subtitulado, los traductores egresados de la Escuela de Traducción e Interpretación deben tomar en cuenta las normas de ajuste mencionadas por Chaume (2001), las convenciones de subtitulado por Díaz (2012) y el estándar de fidelidad de Hurtado (2000). Teniendo en cuenta los antes mencionados, se podrá realizar una traducción de doblaje y subtitulado de calidad, por lo que el producto final presentará una correcta comprensión para el público meta.

REFERENCIAS

- Ávila Morales, J., Vega Malagón, G., Vega Malagón, A., Camacho Calderón, N., & Leo Amador, G. (2014). *Paradigmas en la investigación. Enfoque cuantitativo y cualitativo*. <https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/61258898/3477-1-10011-1-10-2014053020191118-44529-1gutn4z-with-cover-page-v2.pdf?Expires=1653453201&Signature=hNBt6QrSA5TwqpDXhV-8Gj79AUWuc~9GGrouAhqUJx0CWg56YHuC9U4nFB42Ysvx59lgZMcG OG9BaJe4p~9XKrzXROtlrY682YK3Lc9vHJ>
- Acosta Urbano, L. (2017). *Normas de subtitulación: conocimientos que pueden valer un empleo en Netflix*. <https://www.inesem.es/revistadigital/idiomas/normas-subtitulacion/>
- Astudillo Kevin, V., Amanda Stephany C. (2023). *Punnin' Around: análisis comparativo de la traducción de juegos de palabras en el doblaje y subtulado de la serie Bojack Horseman*. <https://cutt.ly/9wiyQMsw>
- Begoña, A. (2018) *“La casa de papel”: comparación entre el doblaje y la subtitulación al italiano del primer capítulo*. https://thesis.unipd.it/retrieve/8d4fdf48-1126-4bb3-bbf95f0bb079cb47/Ilaria_De_Nardi_2018.pdf
- Bogucki, L. (2009) *Amateur Subtitling on the Internet*. https://link.springer.com/chapter/10.1057/9780230234581_4
- Conde Ruano, J., (2019) *El concepto de calidad en el doblaje para los estudiantes de traducción*. <https://www.erevistas.uji.es/index.php/monti/article/download/4119/3286/>
- Chaume, F. (2013). *Panorámica de la investigación en Traducción para el Doblaje*. <https://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3225/2977>
- Damian Alvitres, R. (2019). *Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones-HBO 2012*. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44256/Damian_ARDP-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Diaz Cintas, J. (2012). *Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera*. https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451727/1/DiazCintas_abehache_12.pdf

- Ferrero Vicente, A. (2021). *La oralidad prefabricada en la serie Outer Banks: análisis comparativo entre la subtitulación y el doblaje*.
https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/194187/TFG_2021_Ferrero_Vicente_Ana.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Gambier, Y. (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies*.
<https://www.routledgehandbooks.com/pdf/doi/10.4324/9780203102893.ch3>
- Gottlieb, H. (2004). *Subtitles and International Anglification*.
<https://njes-journal.com/articles/abstract/10.35360/njes.32/>
- Gonzales, D. (2009). *Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtulado de la serie de televisión "Perdidos"*.
<https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/108972/Trabajo%20de%20Grado%20-%20Juan%20David%20Glez-Igl.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Hernández Sampieri, R., Hernández Collado, C., & Baptista Lucio, M. (2014). *Metodología de la Investigación*.
<https://www.esup.edu.pe/wpcontent/uploads/2020/12/2.%20Hernandez,%20Fernandez%20y%20BaptistaMetodolog%C3%ADa%20Investigacion%20Cientifica%206ta%20ed.pdf>
- Huertas, C., & Burgos, A. (2014). *La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtitulación de Mad Men*.
<https://raco.cat/index.php/CLR/article/view/293508/382034>
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductologia
- Hurtado, A. (1990). *Fidelidad al sentido: Problemas de traducción*.
https://cvc.cervantes.es/Lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/08_hurtado.pdf
- Jandová, J. (2017). *La creatividad del traductor literario y la ilusión de traducción*.
http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-59312017000200291
- Jiménez, R. (2021) *Análisis comparativo de la traducción en subtulado y doblaje de la película Harry Potter y el cáliz de fuego*.
<https://docplayer.es/226391391-Analisis-comparativo-de-la-traduccion-en-subtitulado-y-doblaje-de-la-pelicula-harry-potter-y-el-caliz-de-fuego.html>

- Millán, C., & Bartrina, F. (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies*.
<https://www.routledge.com/The-Routledge-Handbook-of-Translation-Studies/Millan-Bartrina/p/book/9781138211469>
- More Yarlequé, T. R. (2019). *Análisis del nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY, 2019*.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/84816/More_YTR-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Muntané Relat, J. (2020). *Introducción a la investigación básica*.
https://www.researchgate.net/profile/Jordi-Muntane/publication/341343398_Introduccion_a_la_Investigacion_basica/links/5ebb9e7d92851c11a8650cf9/Introduccion-a-la-Investigacion-basica.pdf
- Murillo, J. (2018). *Ensayo que analiza las principales características, componentes, diseños y procedimientos que han de llevarse a cabo en una investigación experimental. Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle*.
<https://www.rua.unam.mx/portal/recursos/ficha/78576/metodos-de-investigacion-de-enfoque-experimental>
- Netflix (2022) *English Timed Text Style Guide*
<https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217350977-English-Timed-Text-Style-Guide>
- Nicaragua, E. (2018). *Metodología de la investigación e investigación aplicada para Ciencias Económicas y Administrativas*. Revista de La Universidad Autónoma.
<https://opomania.net/wp-content/uploads/2021/05/Metadologia-de-la-investigacion-basica-e-investigacion-aplicada.pdf>
- Ñaupas Paitán, H., Mejía Mejía, E., Novoa Ramírez, E., & Villagómez Paucar, A. (2014). *Metodología de la investigación Cuantitativa - Cualitativa y Redacción de la Tesis*.
<https://fdiazca.files.wordpress.com/2020/06/046.-mastertesis-metodologicc81a-de-la-investigaciocc81n-cuantitativa-cualitativa-y-redacciocc81n-de-la-tesis-4ed-humberto-ncc83aupas-paitacc81n-2014.pdf>
- Pérez Rodríguez, V., & Huertas Abril, C. A. (2016). *La importancia de la calidad en el ámbito de la traducción: estudio comparativo entre traductores autónomos, traductores en plantilla y clientes de servicios de traducción*.
https://www.researchgate.net/profile/Cristina-Huertas-Abril/publication/351947062_La_importancia_de_la_calidad_en_el_ambito_de_la_traducccion_estudio_comparativo_entre_traductores_autonomos_s_traductores_en_plantilla_y_clientes_de_servicios_de_traducccion/lin

- Seminario Guillermo, P. (2020). *Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película "Avengers: Endgame"*. [Tesis para obtener el título profesional de licenciado], Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/63983/Seminario_GP-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies [Diccionario de estudios de traducción]*. St. Jerome Pub. http://traduttologiageneralenz.pbworks.com/w/file/fetch/138771690/Shuttleworth-Dictionary_of_Translation_Studies.pdf
- Silva Peña, B. D. (2020). *Análisis comparativo de las referencias culturales en el doblaje y la subtitulación de la película Ready Player One*. http://opac.pucv.cl/pucv_txt/Txt-0000/UCB0490_01.pdf
- Sokoli, S. (2005). *Temas de investigación en traducción audiovisual: La definición del texto audiovisual*. Comares. https://www.researchgate.net/publication/282867825_Temas_de_investigacion_en_traducion_audiovisual_La_definicion_del_texto_audiovisual
- Spitteri, G. (2019). *Dialogue Writing for Dubbing: An Insider's Perspective [Escritura de diálogos para doblaje: la perspectiva de un interno]*. Palgrave Macmillan. https://books.google.com.pe/books/about/Dialogue_Writing_for_Dubbing.html?id=Ke-DvQEACAAJ&redir_esc=y
- Ternero Monzón, J. (2018). *Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018*. [Tesis para obtener el título profesional de licenciada], Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17323/Ternero_MJM.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Tineo Lacma, Z. R. (2021). *Diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner*. Lima. http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/4271/TRAD-T030_74165327_T%20%20%20TINEO%20LACMA%20ZARATH%20ROSSANA.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Vázquez Martínez, M. G. (2017). *Muestreo probabilístico y no probabilístico*. <https://www.gestiopolis.com/wp-content/uploads/2017/02/muestreo-probabilistico-no-probabilistico-guadalupe.pdf>
- Vélez Guasca, Y. D. (2020). *Análisis descriptivo de la traducción subtitulada y doblaje de culturemas en la película Forrest Gump*. <https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/handle/10893/19462/3263%20V436.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Villanueva Villacorta, I. (2021). *Calidad de Servicio y la Satisfacción de los clientes del patio de comidas de Barrio Box Par, Chiclayo, 2021*. <https://repositorio.uss.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12802/8718/Villanueva%20Villacorta%20Isabel%20del%20Milagro.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Wadi, M. (2016). *Tav Argentina*. <http://tavargentina.com/2016/10/segmentacion-de-su>

ANEXOS

Anexo 1: Tabla de operacionalización

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Escala de medición
Calidad de la traducción del doblaje en la serie Stranger Things.	Aspecto que caracteriza si el doblaje de un producto audiovisual es lo adecuadamente bueno para ser aplicado, basándose en las normas de ajuste que, para Chaume (2013), esto indica todos aquellos movimientos corporales, vocales y la duración de los diálogos de los actores, manteniendo la fidelidad con el texto origen. Asimismo, denomina a estos ajustes bajo los nombres de	Capacidad establecida para identificar aquellos estándares de calidad que evalúen la traducción del doblaje, teniendo en cuenta aspectos como la sincronía labial, kinésica e isocronía.	Normas de ajuste de doblaje	Sincronía labial	Adapta la traducción a los movimientos labiales del personaje.	Nominal
				Sincronía kinésica	Adapta la traducción a los movimientos corporales.	
				Isocronía	La duración de la traducción debe coincidir con la aparición del diálogo en pantalla.	

	sincronía labial, kinésica e isocronía.					
Calidad de la traducción de la subtitulación en la serie Stranger Things	Acosta Urbano (2017) sustenta que dependiendo de las cadenas televisivas las convenciones de subtítulo varían, pero que en casos de plataformas tan populares como Netflix, como de otras siempre se tienen en común las consideraciones espaciales, las temporales y las ortotipográficas.	Cualidad que evalúa si un subtítulo cumple con las convenciones que se establecen de acuerdo con la cadena televisiva, como lo es Netflix, dichas convenciones son ortotipográficas, temporales y espaciales.	Convenciones de subtítulo	Espaciales	Números de caracteres que se deben considerar en el espacio	
				Temporales	Los subtítulos deben sincronizar su salida y entrada en pantalla con el diálogo del actor.	
				Ortotipográficas	Normas de ortografía que deben cumplirse.	
			Fidelidad	Transmite la intención del texto origen		

Anexo 2: Instrumento de recolección de datos

MUESTRA N° 01			TIEMPO DE DIÁLOGO:							
PERSONAJE:										
CONTEXTO:										
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)			TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

--	--	--	--	--	--	--	--	--

Anexo 3: Validez de los instrumentos de recolección de datos

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Esdras Joel Torres

VargasGrado Académico: Doctor

Cargo e Institución donde labora: Coordinador de la escuela de

Traducción e Interpretación en la Universidad César Vallejo, Chiclayo.

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz «Estudio comparativo entre la calidad de traducción del doblaje y la subtitulación de la serie “Stranger Things”, temporada 1, Piura, 2022».

ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.	X	
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

II. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

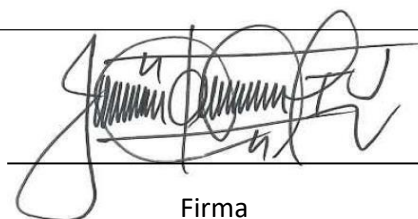
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

III. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 19

IV. OBSERVACIONES

--



Firma

DNI: 42041577

FECHA 28/04/2023

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Alonso Correa Muñoz

Grado Académico: Doctor

Cargo e Institución donde labora: Profesor de la Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz «Estudio comparativo entre la calidad de traducción del doblaje y la subtitulación de la serie “Stranger Things”, temporada 1, Piura, 2022».

ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

II. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

III. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

IV. OBSERVACIONES

--



FECHA 26/04/2023

Firma

DNI: 41006536

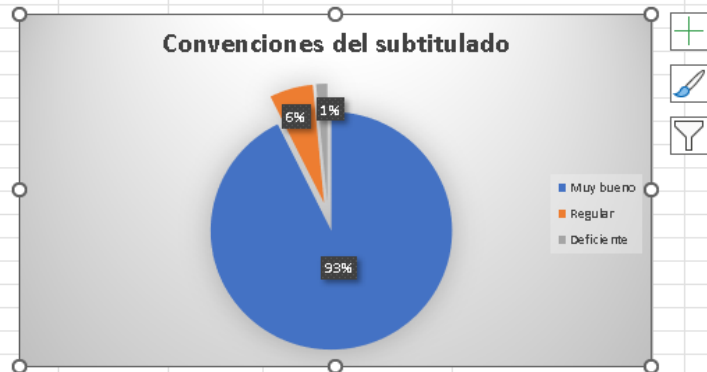
Anexo 4: Base de datos

Base de datos de las convenciones del subtítulo analizadas.

Convenciones	Muy bueno	Regular	Deficiente	Total
Espacial	200	0	0	200
Temporal	164	27	9	200
Ortotipográfica	192	8	0	200
Total	556	35	9	600

Escala	Cantidad de Muestras	Total
Muy bueno	556	556
Regular	35	0
Deficiente	9	NA
Total	600	

Convenciones	Escala
556	Muy bueno
35	Regular
9	Deficiente
600	



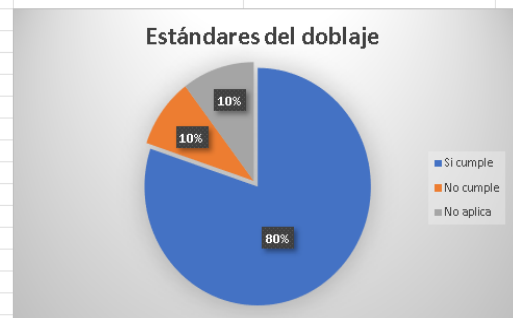
Base de datos de los estándares del doblaje.

Estandares	Si cumple	No cumple	No aplica	Total
Sincronismo labial	127	47	26	200
Kinésica	181	0	19	200
Isocronía	173	10	17	200
Total	481	57	62	600

Escala	Cantidad de Muestras	Total
Si cumple	481	481
No cumple	57	0
No aplica	62	NA
Total	600	

Estándares del doblaje	Escala
481	Si cumple
57	No cumple
62	No aplica
600	

Si cumple	1
No cumple	0
No aplica	NA

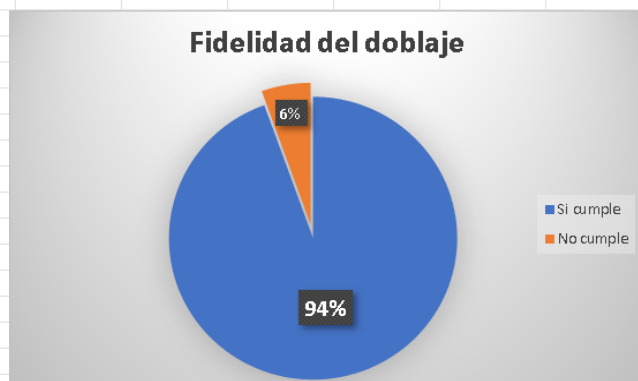


Base de datos de la fidelidad entre el doblaje y subtulado.

Escala	Cantidad de Muestras	Total
Si cumple	197	197
No cumple	3	0
Total	200	



Escala	Cantidad de Muestras	Total
Si cumple	189	189
No cumple	11	0
Total	200	



Anexo 5: Ficha de análisis

MUESTRA N° 01 - CAPITULO: 1				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:05:07						
PERSONAJE:				Will, Mike, Dustin y Lucas						
CONTEXTO:				Los niños estaban jugando Calabozos y Dragones y se les hizo muy tarde, por lo que se despiden para ir a casa.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
- Good night, ladies - Kiss your mom for me				- Buenas noches señoritas. - Salúdame a tu madre de mi parte.			- Buenas noches. - Besa a tu mamá de mi parte.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: En esta muestra, se observa que el doblaje se incumplió con el estándar de fidelidad al traducir el texto en L.O como “Salúdame a tu madre de mi parte.” Esto debido a que el personaje que lo menciona es Dustin y él es un personaje bromista y sarcástico y traducir esa frase de doble sentido con solo saludame a tu madre no transmite el mensaje original.

Por otro lado, en cuanto al estándar de normas de ajuste, cumplió con todos.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también su cumple con la norma.

Este además cumple con todas las convenciones espaciales, pero no con una de las temporales, la cual es la sincronización del diálogo, porque el subtítulo aparece en diferentes tiempos que el audio, y es las ortotipográficas no aplicó con ninguna.

MUESTRA N° 02 - CAPITULO: 1				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:11:25						
PERSONAJE:				Jonathan y Joyce						
CONTEXTO:				Joyce se va al trabajo y le pregunta a Jonathan si despertó a su hermano.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
- Jonathan, you have to make sure he's up. - Mom, I'm making breakfast				- Jonathan, ¡te pedí que lo despertaras! - Madre, estoy haciendo el desayuno.		-Jonathan, ¡te pedí que lo despertaras! -¡Estoy haciendo el desayuno!.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: En esta muestra, se observa que el doblaje cumplió con el estándar de fidelidad.

Por otro lado, en cuanto al estándar de normas de ajuste, cumplió solo con la kinésica y la isocronía, ya que en el sincronismo labial no hay coincidencia, porque “breakfast” termina con los labios semiabiertos y “desayuno” con la boca abierta.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también su cumple con la norma.

Este cumple con todas las convenciones espaciales, al igual que con las temporales, y las ortotipográficas, del uso de puntos suspensivos, cursivas y comillas, ya que aquí no aplica.

MUESTRA N° 03 - CAPITULO: 1				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:14:29						
PERSONAJE:				Bárbara y Nancy						
CONTEXTO:				Bárbara y Nancy están hablando de que a Nancy le gusta Steve, el chico popular.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
You better still hang out with me, that's all I'm saying.				Más te vale seguir saliendo conmigo, es todo lo que diré.		Más te vale seguir saliendo conmigo, es todo lo que diré.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Se observó que el doblaje cumplió con el estándar de fidelidad al traducir “ You better still hang out with me, that’s all I’m saying.” como “Más te vale seguir saliendo conmigo, es todo lo que diré.” Ya que es una traducción literal y tiene sentido.

Por otro lado, en cuanto al estándar de normas de ajuste, cumplió solo la kinésica e isocronía, pero incumplió con el sincronismo labial, ya que en inglés “saying” termina con los labios cerrados, por lo tanto en pantalla Barbara cierra la boca al acabar la frase, pero en el doblaje se termina con los labios abiertos porque “diré” termina en e y no hay sincronización entre el sonido e imagen.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también su cumple con la norma. Este cumple con todas las convenciones espaciales, pero en las temporales incumple con la ley de los 6 segundos, ya que el subtítulo aparece menos tiempo. Además en las convenciones ortotipográficas solo cumple con el uso de mayúsculas y uso de signos de puntuación, porque en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 04 - CAPITULO: 1	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:16:56	
PERSONAJE:	Flo y Hopper	
CONTEXTO:	Flo le está explicando a Hopper que debe atender el caso de la desaparición de Will y que su madre está esperándolo en la oficina, sin embargo Hopper le dice que luego se ocurará de eso ya que las mañanas son para reflexionar.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
- Chief, she's already in your... - Coffe and contemplation, Flo!	-Pero jefe, está en su... -Café y solo reflexión, Flo	-Pero jefe está en su... -Café y solo reflexión, Flo.

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.		
					• Uso correcto de signos de puntuación.		
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.		
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.		
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.		

Análisis

Doblaje: En esta muestra, se observa que el doblaje cumplió con el estándar de fidelidad al traducir “-Chief, she’s already in your... / -Coffe and contemplation, Flo!” como “-Pero jefe, está en su... -Café y solo reflexión, Flo”.

Por otro lado, en cuanto al estándar de normas de ajuste, cumplió con el sincronismo labial, la kinésica y la isocronía.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también su cumple con la norma.

Este cumple con todas las convenciones espaciales, al igual que con las temporales, y las ortotipográficas, a excepción del uso de cursivas y comillas, ya que aquí no aplica.

MUESTRA N° 05 - CAPITULO: 1				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:31:00							
PERSONAJE:				Joyce							
CONTEXTO:				Joyce llama a su ex – esposo para decirle que Will desapareció, pero le contesta una joven.							
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Lonnie, some teenager just hung up on me.				Lonnie, una adolescente me acaba de colgar.			Lonnie, acaba de colgarme una adolescente.				
DIFERENCIA DE CALIDAD											
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO				SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.							
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.						
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.									
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.									
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos						
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.									

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: En esta muestra, se observa que el doblaje cumplió con el estándar de fidelidad al traducir “Lonnie, some teenager just hung up on me.” como “Lonnie, una adolescente me acaba de colgar.” ya que esta expresión es una traducción literal que equivale a lo mismo que se quiso decir en el idioma original. Por otro lado, en cuanto al estándar de normas de ajuste, cumplió con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también su cumple con la norma.

En cuanto a las convenciones espaciales cumple con todas, al igual que con las temporales, aplicó con la sincronización y no aplicó con la regla de 3 segundos, ya que solo pasan 2 segundos y en las ortotipográficas solo cumplió con el empleo de mayúsculas y uso correcto de signos de puntuación, ya que con las demás, no aplica.

MUESTRA N° 06 - CAPITULO: 1				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:31:38						
PERSONAJE:				Joyce y Hopper.						
CONTEXTO:				La policía encuentra la bicicleta de Will un día después de su desaparición y deben informarle a la madre.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
- It was just lying there? - Yeah. Cal?				- ¿Y estaba ahí tirada? - Sí. ¿Cal?			- ¿Estaba ahí tirada? - Sí. ¿Cal?			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: En esta muestra, se observa que el doblaje cumplió con el estándar de fidelidad al traducir -It was just lying there? / -Yeah. Cal? como Y estaba ahí tirada? / - Sí. ¿Cal? , ya que esta expresión es una traducción literal que equivale a lo mismo que se quiso decir en el idioma original. Por otro lado, en cuanto al estándar de normas de ajuste, el sincronismo labial no aplicó y se cumplió con la kinésica e isocronía.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también su cumple con la norma.

En cuanto a las convenciones espaciales cumple con todas, al igual que con las temporales y no aplicó ninguna de las convenciones ortotipográficas.

MUESTRA N° 07 - CAPITULO: 1				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:34:33						
PERSONAJE:				Nancy						
CONTEXTO:				Todos están cenando y discutiendo acerca de la desaparición de Will y Nancy quiere pasar la noche fuera de casa ese día						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
So... me and Barbara are gonna study at her house tonight. That's cool, right?				Entonces... Barb y yo vamos a estudiar en su casa esta noche, ¿todo bien?		Entonces... Barb y yo vamos a estudiar en su casa esta noche, ¿todo bien?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: En esta muestra, se observa que el doblaje cumplió con las normas de convención. Por otro lado, en cuanto al estándar de normas de ajuste, el doblaje cumplió con todas ellas, a excepción del sincronismo labial, ya que “So...” Termina en vocal “O” y el la traducción del doblaje como “entonces” termina en en “S” por lo cual hay diferencia de movimiento labial y no hay sincronización de estos.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también su cumple con la norma. En cuanto a las convenciones espaciales cumple con todas, al igual que con las temporales (a excepción del doble guion, ya que no aplica) y en las ortotipográficas, cumple con el empleo de mayúsculas, los signos de puntuación y puntos suspensivos, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 08 - CAPITULO: 1				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:35:02						
PERSONAJE:				Mike y Nancy						
CONTEXTO:				La familia Wheeler						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
-Her new boyfriend. -You are such a douchebag, Mike!				-Su nuevo novio. - ¡Eres un idiota! ¿Lo sabías, Mike?		-Su nuevo novio. - ¡Eres un idiota, Mike!				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.		
					• Uso correcto de signos de puntuación.		
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.		
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.		
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.		

Análisis

Doblaje: En esta muestra, se observa que el doblaje cumplió con el estándar de fidelidad al traducir “-Her new boyfriend. / -You are such a douchebag, Mike!” Como -Su nuevo novio. / - ¡Eres un idiota! ¿Lo sabías, Mike?, ya que esta expresión es una traducción literal que equivale a lo mismo que se quiso decir en el idioma original. Por otro lado, en cuanto al estándar de normas de ajuste, el doblaje cumplió con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también su cumple con la norma.

En cuanto a las convenciones espaciales cumple con todas, al igual que con las temporales, menos con la regla de los 6 segundos, ya que solo apareció durante 5 segundos el subtítulo y pasó muy rápido en pantalla, por lo cual para un televidente que desconoce el idioma podría haber sido un problema, ya que tendría que retroceder la pantalla si no llegó a leerlo rápido y en las ortotipográficas, no aplica en ninguna.

MUESTRA N° 09 - CAPITULO: 1				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:37:11						
PERSONAJE:				Lucas y Mike						
CONTEXTO:				Lucas y Mike se comunican a través del walkie-talkie.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
And say “over” when you’re done talking so I know when you’re done. Over.				Y di “cambio” cuando termines de hablar para que sepa que ya terminaste. Cambio.		Di “cambio” cuando termines de hablar así sé que terminaste. Cambio.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Doblaje: En esta muestra, se observa que el doblaje cumplió con el estándar de fidelidad al traducir “ And say “over” when you’re done talking so I know when you’re done. Over.”, como “Y di “cambio” cuando termines de hablar para que sepa que ya terminaste. Cambio.” Ya que esta expresión es una traducción literal que equivale a lo mismo que se quiso decir en el idioma original.

Por otro lado, en cuanto al estándar de normas de ajuste, el doblaje cumplió con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también su cumple, ya que se tradujo exactamente igual que el doblaje.

En cuanto a las convenciones espaciales cumple con todas, al igual que con las temporales (excepto el doble guión, ya que no aplica) y ortotipográficas (excepto el uso de puntos suspensivos, ya que no aplica).

MUESTRA N° 10 - CAPITULO: 1	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:38:55	
PERSONAJE:	Once y Benny	
CONTEXTO:	Once conoce a Benny, quien la alimenta ya que se ve como una niña que ha sufrido mucho y le dice que se ve bien cuando sonrío.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
Smile looks good on you.	Te ves linda cuando sonrías.	Te ves linda cuando sonrías.

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: En esta muestra, se observa que el doblaje cumplió con el estándar de fidelidad al traducir el T.O con un equivalente en la L.M.

Por otro lado, en cuanto al estándar de normas de ajuste, cumplió solo con la kinésica y la isocronía, ya que en el sincronismo labial la palabra “you” no coincide con “sonríes” porque la primera termina con los labios casi juntos y la otra con los labios semiabiertos.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma.

Este cumple con todas las convenciones espaciales, pero incumple con las temporales, porque no hay sincronización, ya que el subtítulo permanece hasta el cambio de plano cuando el personaje terminó de hablar y en la duración máxima de 3 segundos, duró un minuto y medio, en el caso de las ortotipográficas, cumple con el uso de mayúsculas, signos de puntuación y puntos suspensivos, con las demás no aplica.

MUESTRA N° 11 - CAPITULO: 1				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:39:28						
PERSONAJE:				Benny y la trabajadora del gobierno.						
CONTEXTO:				La trabajadora de servicios sociales llega al restaurant a supervisar si se encuentra ahí la niña que Benny reportó por el teléfono.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
- That's a heck of a dive. - Not too bad this time of night.				-Es un largo camino. -No es tan pesado ahora.			-Es un largo camino. -No es tan pesado ahora.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: En esta muestra, se observa que el doblaje incumplió con el estándar de fidelidad al traducir “not too bad at the night” como “No es tan pesado ahora”, ya que pudo haber optado por “no lo es tanto de noche” o algún otro equivalente que indique el tiempo en el que llega la mujer.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también incumple con la norma, ya que lo tradujo igual que en el subtitulado.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales, pero en cuanto las temporales, incumple con la regla de 6 segundos, ya que solo duró 2” siendo 2 subtítulos, en el caso de las ortotipográficas, cumple con el uso de mayúsculas, signos de puntuación, doble guion y con las demás no aplica.

MUESTRA N° 12 - CAPITULO: 1			TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:43:26								
PERSONAJE:			Joyce y Jonathan								
CONTEXTO:			Joyce le pide perdón a su hijo por haber estado tan alejada de él todo ese tiempo.								
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)			TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)					
I know I haven't been there for you. I've been working so hard and...			Sé que no he estado mucho para ti. He estado... trabajando demasiado y...			Sé que no he estado mucho para ti. He estado... trabajando demasiado y...					
DIFERENCIA DE CALIDAD											
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO			TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.					
			Sincronismo labial			Convenciones espaciales					
			Kinésica			Convenciones temporales					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas, a excepción del sincronismo labial, porque aquí no aplica, ya que Joyce aparece la mayor parte del tiempo con la cara volteada.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo igual que en el subtitulado. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales, pero en cuanto las temporales, incumple con la regla de 6 segundos, ya que solo duró 3" siendo 2 subtítulos por línea, en el caso de las ortotipográficas, cumple con el uso de mayúsculas, signos de puntuación, y uso correcto de los puntos suspensivos, ya que con las demás no aplica.

MUESTRA N° 13 - CAPITULO: 1				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:45:14						
PERSONAJE:				Joyce y Jonathan						
CONTEXTO:				Will llama a su madre desde el Upside Down y ella llora al escuchar su respiración, luego de que llevara tiempo desaparecido.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
- Mom, who was there? Who was it? - It was him.				-Madre, ¿quién era? -Yo sé que era él, de verdad era él.		-Mamá, ¿a quién oíste? ¿Quién era? -Era él.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis.

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas, a excepción del sincronismo labial, porque no aplica ahí, ya que no se ve la boca de Joyce porque está abrazando a su hijo.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales, pero en cuanto las temporales, incumple con la regla de 6 segundos, ya que solo duró 2 minutos 58 segundos, siendo 2 subtítulos por línea, en el caso de las ortotipográficas, cumple con el uso de mayúsculas, signos de puntuación, y uso de doble guion, ya que con las demás no aplica.

MUESTRA N° 14- CAPITULO: 1				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:49:31						
PERSONAJE:				Lucas						
CONTEXTO:				Los niños salen a buscar a Will en la noche.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
You wanna be a baby, then go home already!				Si quieres ser un bebé, entonces ya vete.			¡Si quieres portarte como bebé, vete de una vez!			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas, a excepción del sincronismo labial, porque no aplica ahí, ya que no se ve la boca de Lucas, porque es de noche.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales, pero en cuanto las temporales, incumple con la regla de 6 segundos, ya que solo duró 2 segundos, siendo 2 subtítulos por línea, en el caso de las ortotipográficas, cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N°15 - CAPITULO: 1				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:45:41						
PERSONAJE:				Dustin						
CONTEXTO:				Los niños salen a buscar a Will en la noche.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Did you ever think Will went missing because he ran into something bad?				¿No pensaron que Will desapareció porque se topó con algo malo?		¿No pensaron que Will desapareció porque se topó con algo malo?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, incumple con el sincronismo labial, ya que “bad” termina con los labios completamente abiertos y en “malo” están casi cerrados.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 16 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:00:20						
PERSONAJE:				Mike y Lucas						
CONTEXTO:				Los niños encuentran a Once y la interrogan.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
- Are you in some kind of trouble? - Is that blood?				- ¿Estás en problemas? - ¿Eso es sangre?			- ¿Estás en problemas? - ¿Eso es sangre? ¡Oh!			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 17 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:00:21						
PERSONAJE:				Mike y Lucas						
CONTEXTO:				Los niños encuentran a Once y la interrogan.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
- You're freaking her out! - She's freaking me out!				- ¡Ya basta! ¡La están asustando! - Ella me asusta			- ¡Basta! ¡La asustan! - ¡Ella me asusta!			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 18 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:01:39						
PERSONAJE:				Dustin y Mike						
CONTEXTO:				Los niños se ponen a discutir acerca de la niña que encontraron y están asustados porque apenas puede hablar.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
- This is mental. - At least she can talk.				- ¡Qué locura! - Al menos puede hablar.		-Esto es una locura. -Al menos, sabe hablar.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, el sincronismo labial no aplica porque Mike está de espaldas, pero sí cumple con la kinésica e isocronía.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 19 - CAPITULO: 2	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:01:55	
PERSONAJE:	Dustin y Lucas	
CONTEXTO:	Los niños se ponen a discutir acerca de la niña que encontraron y están asustados porque apenas puede hablar.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
- You got a lot of family there? - Bite me.	- ¿Tienes familia ahí? - Muérete.	- ¿Tienes mucha familia ahí? - Muérete.

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y en las temporales, solo cumple con la sincronización, ya que en la duración solo se mantuvo 1 segundo en pantalla, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 20 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:02:00						
PERSONAJE:				Lucas						
CONTEXTO:				Los niños se ponen a discutir acerca de la niña que encontraron y están asustados porque apenas puede hablar.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
That would explain her shaved hair and why she's so crazy.				Eso explicaría su cabeza rapada y por qué está tan loca.		Eso explicaría la cabeza afeitada y por qué está tan loca.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, incumple con el sincronismo labial, ya que “crazy” termina con los labios cerrados y en el doblaje “loca” debería terminar con la boca abierta y cumple con la kinésica e isocronía.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 21 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:02:05						
PERSONAJE:				Lucas						
CONTEXTO:				Lucas está hablando acerca de Once porque tiene miedo que sea una loca perdida.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
She's an escapee is the point. She's probably a psycho.				La verdad no pienso que está escapando. Pienso que está loca.		La cuestión es que se fugó. Seguramente es psicópata.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se incumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron la afirmación “She’s an escapee is the point.” como “La verdad no pienso que está escapando.”, lo cual cambia totalmente la perspectiva del mensaje original, porque aquí Lucas estaría negando la afirmación original. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, incumple con el sincronismo labial, ya que “psycho” termina en “O” por lo tanto la boca boca está semiabierta, en cambio “loca” termina con los labios totalmente abiertos.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales, pero en las temporales incumple con la sincronización, ya que el subtítulo aparece en pantalla, antes que Lucas hable, sin embargo, sí cumple con la regla de 3 segundos, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 22 - CAPITULO: 2	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:02:15	
PERSONAJE:	Dustin y Lucas	
CONTEXTO:	Dustin y Lucas quieren que Mike le diga a su mamá que encontraron a un niña extraña y la tienen escondida en el sótano.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
- I think we should tell your mom. - I second that.	- Hay que decirle a tu mamá. - Estoy de acuerdo	- Digámosle a tu mamá. - Apoyo la moción.

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales			
				<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla. • El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo. • El subtítulo no debe pasar las 2 líneas. 			
				Convenciones temporales	<ul style="list-style-type: none"> • Sincronización del subtítulo con los diálogos • Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos. 		
			Kinésica				

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, incumplió con el sincronismo labial, ya que “mom” termina con los labios semiabiertos y “mamá” con la boca totalmente abierta. Por otra parte, sí se cumple con la kinésica e isocronía.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 23 - CAPITULO: 2	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:02:25	
PERSONAJE:	Dustin y Lucas	
CONTEXTO:	Dustin y Lucas se dan cuenta que si delatan a Eleven ya no los dejarán salir.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
- Oh, man. - Our houses become Alcatraz.	- Amigo. - Nos encerrarían de por vida.	- Cielos. - Nuestras casas serán Alcatraz.

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.		
					• Uso correcto de signos de puntuación.		
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.		
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.		
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.		

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, incumplió con el sincronismo labial, ya que “man” termina con los labios abiertos y “amigo” con la boca casi cerrada. Por otra parte, sí se cumple con la kinésica e isocronía.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y en temporales, solo cumple con la sincronización, ya que con la regla de 3 segundos, dura 2 minutos y medio en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 24 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:03:23						
PERSONAJE:										
CONTEXTO:										
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
Sorry, I've just... never seen a kid with a tattoo before				Lo siento, es que... nunca había visto a un niño con tatuaje.			Perdón, es que nunca había visto a un niño con un tatuaje.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y en temporales incumple con la sincronización, ya que el subtítulo sigue apareciendo cuando el personaje ya dejó de hablar, pero si cumple con la regla de 6, en el caso de las ortotipográficas, solo incumple con el uso de puntos suspensivos, ya que estos se omiten y en el diálogo original hay una pausa notable, a su vez se cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 25 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:03:23						
PERSONAJE:				Mike						
CONTEXTO:				Mike intenta conversar con Eleven para que se sienta tranquila.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Um, well, my name's Mike. Short for Michael.				Pues, yo soy Mike. Es el diminutivo de Michael.		Yo soy Mike. Es el diminutivo de Michael.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 26 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:03:44						
PERSONAJE:				Mike						
CONTEXTO:				Mike intenta conversar con Eleven para que se sienta tranquila.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
Maybe we can call you “El”. Short for Eleven.				Podríamos llamarte “Ce” Es diminutive de Once.			Quizá podríamos llamarte “Ce”. Como diminutivo de Once.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas, comillas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 27 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:05:57						
PERSONAJE:				Jonathan y Joyce						
CONTEXTO:				Jonathan habla con su madre, ya que no duerme y debe comer.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
- What? No, be careful of the poster. - Yeah, okay. All right.				- ¿Qué? No, no, cuidado con el cartel. - Sí. Está bien. De acuerdo		- ¿Qué? No, cuidado con el cartel. - Sí. De acuerdo				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales e incumple con la regla de 6 en las temporales, pero sí cumple con el sincronismo, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 28 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:06:50						
PERSONAJE:				Hooper						
CONTEXTO:				Hopper llega a casa de Joyce a preguntarle acerca de la llamada y ve que el teléfono está quemado.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Storm barbecued this pretty good.				La tormenta lo hizo pomada		La tormenta lo rostizó.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se incumplió con el estándar de fidelidad, ya que el equivalente en lengua meta “lo hizo pomada” no es coherente, por lo tanto no se comprende y no transmite el mensaje original, el cual quiere dar a entender que se quemó todo el teléfono con la tormenta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas, a excepción del sincronismo labial, ya que no aplica.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 29 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:06:50						
PERSONAJE:				Jonathan						
CONTEXTO:				Jonathan le pregunta al policía, si pueden rastrear la llamada para confirmar si quien llamó era su hermano desaparecido.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Can we, like, trace who made the call? Contact the...				¿Podemos rastrear la llamada? Contactar...		¿Podemos rastrear la llamada? ¿Comunicarnos con...?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con las convenciones espaciales e incumple con las temporales, ya que el subtítulo acaba antes de que el personaje termine de hablar, por lo tanto no hay sincronización y tampoco cumple con la ley de 3 segundos, ya que dura menos y contiene 2 líneas, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N°30 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:06:50						
PERSONAJE:				Mike						
CONTEXTO:				Mike le pregunta a Nancy sarcásticamente si estudió para su examen, ya que vio entrar a escondidas a su novio la noche anterior.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
What was your test on again? Human anatomy?				¿Y de qué es tu examen? ¿De anatomía humana?		¿De qué era tu examen? ¿Anatomía humana?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, incumple con el sincronismo labial porque “anatomy” termina con los labios juntos y “humana” con los labios abiertos.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con las convenciones espaciales e incumple con las temporales, ya que el subtítulo acaba antes de que el personaje termine de hablar, por lo tanto no hay sincronización y tampoco cumple con la ley de 3 segundos, ya que dura menos y contiene 2 líneas, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 31 - CAPITULO: 2	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:09:49	
PERSONAJE:	Mike	
CONTEXTO:	Mike le cuenta su plan a Once para que su mamá pueda ayudarla y no lo castigue por llevar una extraña a casa.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
But whatever you do, you can't tell her about last night or that you know me.	Pero hagas lo que hagas, no le cuentes lo de anoche o que me conoces.	Pero pase lo que pase, no le digas Nada de anoche o que me conoces.

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y en el caso de las temporales incumple con la sincronización, ya que el texto sigue apareciendo en pantalla cuando el personaje termina de hablar, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 32 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:09:56						
PERSONAJE:				Mike						
CONTEXTO:				Mike le cuenta su plan a Once para que su mamá pueda ayudarla y no lo castigue por llevar una extraña a casa.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
We'll just pretend to meet each other again.				Fingiremos conocernos por primer vez.		Fingiremos que nos vemos por primera vez.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 33 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:10:10						
PERSONAJE:				Mike						
CONTEXTO:				Mike le cuenta su plan a Once para que su mamá pueda ayudarla y no lo castigue por llevar una extraña a casa.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
No... you don't want my mom to get help?				No... ¿no quieres que mi mamá consiga ayuda?			No, ¿no quieres que mi mamá te ayude?			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, incumple con el sincronismo ya que “help” termina con los labios semi cerrados y “ayuda” con los labios abiertos, por otro lado, sí cumplió con la kinésica e isocronía.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 34 - CAPITULO: 2	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:10:39	
PERSONAJE:	Mike	
CONTEXTO:	Mike le pregunta a Once por qué se esconde y ella le dice que hay gente mala que quiere lastimarla.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
They wanna hurt you?	¿Quieren lastimarte?	¿Quieren hacerte daño?

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, incumple con el sincronismo ya que “you” termina con los labios en un círculo y “lastimarte” con los labios semi abiertos, por otro lado, sí cumplió con la kinésica e isocronía.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y en el caso de las temporales incumple con la sincronización, ya que el texto sigue apareciendo en pantalla cuando el personaje termina de hablar, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 35 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:10:56						
PERSONAJE:				Karen						
CONTEXTO:				Karen está buscando a Mike por la casa						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
Michael, where are you? We're going to be late.				Michael, ¿dónde estás? Llegarás tarde			Michael, ¿dónde estás? Se hace tarde.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste no aplica en la sincronización, ni la kinésica, ya que el sonido aparece fuera de pantalla y no se ve el personaje, pero sí cumple con la isocronía, ya que en cuanto termina el sonido, el personaje reacciona.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, incumple con el uso de cursivas, ya que es un diálogo en el que el personaje no aparece en pantalla, por ende solo cumple con el uso mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N°36 - CAPITULO: 2	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:11:23	
PERSONAJE:	Joyce (a través del teléfono)	
CONTEXTO:	Joyce llama a la estación de policía para detallar la llamada que recibió donde escuchaba a su hijo y a un sonido extraño de animal.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
It was like, some kind of animal.	Fue como, como un tipo de animal.	<i>Era algún tipo de animal.</i>

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.				
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales				
								• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.
								• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.
			Kinésica	Convenciones temporales				
								• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.
				• Sincronización del subtítulo con los dialogos				
				• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.				

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste no aplica en la sincronización, ni la kinésica, ya que el sonido aparece fuera de pantalla y no se ve el personaje, pero sí cumple con la isocronía, ya que en cuanto termina el sonido, el personaje reacciona.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales, pero incumple en las temporales, ya que aparece más tiempo en pantalla que el diálogo original, en el caso de las ortotipográficas, incumple con el uso de cursivas, ya que es un diálogo en el que el personaje no aparece en pantalla, por ende solo cumple con el uso mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 37 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:12:23						
PERSONAJE:				Bárbara						
CONTEXTO:				Bárbara y Nancy está repasando en el pasillo antes de su examen.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
“When alpha particles go through gold foil, they become...”				“Cuando las partículas alfa traspasan el aluminio dorado, se convierten en...”			“Cuando las partículas alfa atraviesan una lámina de oro, se transforman en...”			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales, e incumple con la regla de 6 segundos por dos líneas en las temporales, ya que el subtpitulo era largo y apareció menos de dos segundos, en el caso de las ortotipográficas, se cumple con el uso de mayúsculas, cursivas, comillas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 38 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:12:27						
PERSONAJE:				Bárbara y Nancy						
CONTEXTO:				Bárbara y Nancy está repasando en el pasillo antes de su examen, cuando el grupo de Steve las interrumpe.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
- Unoccupied space. - “A molecule that can...”				- Espacio vacío. - “Una molécula que puede...”		- Espacio libre. - “Una molécula que puede...”				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales, en el caso de las temporales, incumple con la sincronización, ya que el subtítulo aparece mucho más tiempo que el diálogo. En el caso de las ortotipográficas cumple con todas, a excepción del uso de cursivas, ya que no aplica ahí.

MUESTRA N° 39 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:12:32						
PERSONAJE:				Steve y Nancy						
CONTEXTO:				Después de interrumpir a Bárbara y Nancy, Steve le dice a Nancy que confía en ella porque sabe que estudió.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
- Steve... - I'm telling you, you know, you got this.				- Steve... - Ya te lo dije, pasarás.		- Steve... - Te digo que lo sabes.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, incumple con el sincronismo labial, ya que “this” termina con los labios cerrados y “pasarás” con los labios abiertos.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 40 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:13:07						
PERSONAJE:				Nancy y la amiga de Steve.						
CONTEXTO:				Los chicos murmuran acerca de Jonathan, quien está pegando el cartel de desaparición de su hermano.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
- Should we say something? - I don't think he speaks.				- ¿Deberíamos decir algo? - No creo que hable.			- ¿Deberíamos decirle algo? - No creo que sepa hablar.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, incumple con el sincronismo labial, ya que “speaks” termina con los labios semi abiertos y mostrando los dientes, mientras “hable” con los labios abiertos.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 41 - CAPITULO: 2	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:14:17	
PERSONAJE:	Voz en off de directora.	
CONTEXTO:	La directora anuncia un aviso para que los estudiantes se unan al equipo de búsqueda de Will Byers.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
Volunteer sign-ups for search parties are still available in the office.	<i>Todavía se pueden inscribir como voluntarios de grupos de búsqueda en la oficina.</i>	<i>En dirección aún se aceptan voluntarios para los equipos de búsqueda.</i>

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.				
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales				
								<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla. • El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo. • El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.
								<ul style="list-style-type: none"> • Sincronización del subtítulo con los diálogos • Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.
			Kinésica	Convenciones temporales				

					• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Isocronía

Convenciones ortotipográficas

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, no aplica en ninguna de ellas, porque es voz en off.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y en las temporales cumple con la la regla de 3, pero incumple con la sincronización, porque el subtítulo desaparece mucho antes que el diálogo, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 42 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:14:43						
PERSONAJE:				Lucas y Dustin						
CONTEXTO:				Lucas y Dustin discuten porque Mike aún no llega a clases y piensan que los delató.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
-No way. Mike would never rat us out. -I don't know.				-Imposible. Mike nunca nos delataría. -No lo sé.		-Imposible. Mike nunca nos delataría. -No lo sé.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 43 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:10:56						
PERSONAJE:				Joyce						
CONTEXTO:				Joyce pelea con Lonnie (voz en off).						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
This is ridiculous! I'm so sick of your excuses.				¡Esto es ridículo! Estoy harta de tus excusas.		¡Esto es ridículo! Estoy harta de escuchar tus excusas.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

MUESTRA N° 44 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:19:20						
PERSONAJE:				Donald (el jefe de Joyce)						
CONTEXTO:				Joyce pide un adelanto a su jefe y él no está convencido de dárselo.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Yes, I understand, but, you know, I have to pay Jeffrey for covering...				Sí, comprendo, pero le tengo que pagar a Jeffrey por venir.		Sí, comprendo, pero debo pagarle a Jeffrey para que...				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 45 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:24:27						
PERSONAJE:				Karen						
CONTEXTO:				Karen tiene una charla con su hijo.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
I never want you to feel like you have to hide anything from me.				No quiero que pienses que me tienes que ocultar algo.		No sientas jamás que debes ocultarme nada.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, incumple con el sincronismo ya que “me” termina con los labios semi abiertos y algo con los labios en forma circular.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 46 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:30:16						
PERSONAJE:				Jonathan						
CONTEXTO:				Jonathan discute con su padre sobre la desaparición de su hermano, ya que a Lonnie parece no importarle.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
This isn't some joke, all right? There are search parties, reporters...				No es broma, ¿entiendes? Hay personas buscándolo, reporteros...		Esto no es chiste. Hay equipos de búsqueda, periodistas...				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas, puntos suspensivos y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 47 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:33:29						
PERSONAJE:				Nancy y Karen						
CONTEXTO:				Todos están cenando y Nancy le dice a su madre que la comida está deliciosa.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
-It's delicious, Mommy. -Thank you, sweetie.				-Está deliciosa, mamá. -Gracias, linda.		-Está deliciosa, mamá. -Gracias, cariño.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 48 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:33:47						
PERSONAJE:				Karen						
CONTEXTO:				Karen no quiere darle permiso a su hija para salir de noche.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
I told you, I don't want you out after dark until Will is found.				Ya te dije que no quiero que salgas de noche hasta que Will aparezca.			Te dije que no quiero que salgas de noche hasta que aparezca Will.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales e incumple con ambas temporales porque el subtítulo aparece mucho antes que el texto en pantalla y dura 3 segundos, para dos líneas, por lo cual se hace difícil leerlo, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 49 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:35:18						
PERSONAJE:				Hooper						
CONTEXTO:				Hooper está buscando a Will con el equipo de búsqueda.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
His brother said he was good at hiding.				Su hermano dijo que era bueno para esconderse.		Según su hermano, Will sabía esconderse.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste no aplica en ninguna de ellas porque el personaje está fuera de la pantalla.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 50 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:36:10						
PERSONAJE:				Mike						
CONTEXTO:				Mike le dice a Once que no hay nada de qué preocuparse porque sus amigos no la delatarán, ya que lo prometieron.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Don't worry. They won't tell anyone about you.				No te preocupes. No le contarán a nadie sobre ti.		No te preocupes. Ellos no dirán nada sobre ti.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 51 - CAPITULO: 3				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:04:21						
PERSONAJE:				Nancy						
CONTEXTO:				Karen discute con Nancy porque llegó muy tarde y ella le inventa una excusa.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
After the assembly, some people wanted to get something to eat.				Después de la reunión, algunas personas fuimos a comer algo.		Después de la reunión, algunos quisieron ir a comer algo.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

		Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
				• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
				• Uso correcto de signos de puntuación.			
				• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
				• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
				• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, solo cumple con la kinésica, ya que en el sincronismo labial “eat” termina con un sonido interdental, por lo tanto la lengua toca los dientes de Nancy, y en el doblaje se escucha una vocal abierta al final en “algo”, además incumple con la isocronía, porque el diálogo doblado termina antes de que el personaje deje de hablar.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales, pero incumple en la sincronización de las temporales, y sí cumple con la regla de tres segundos. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 52 - CAPITULO: 3				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:07:20						
PERSONAJE:				Jonathan y Joyce.						
CONTEXTO:				Jonathan habla con su madre, quien está enloqueciendo desde la desaparición de Will.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
-Yeah. -I just need to sit here for a minute.				-Sí. -Solo déjame un momento.		-Sí. -Solo necesito quedarme aquí un momento.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales, a excepción de la sincronización en las temporales, porque el subtítulo se extiende más de lo que dura el diálogo, por otro lado sí cumple con la regla de 3 segundos en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 53 - CAPITULO: 3				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:07:53						
PERSONAJE:				Mike y Lucas						
CONTEXTO:				Mike y Lucas se reúnen para organizar la búsqueda de Will.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
- Did you get the supplies? - Yeah.				- ¿Trajiste el equipo? -Sí.		- ¿Trajiste las provisiones? - Sí.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN. DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas, a excepción del sincronismo labial, ya que “supplies” termina con los dientes juntos y “equipo” con la boca abierta.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 54 - CAPITULO: 2				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:08:15						
PERSONAJE:				Lucas						
CONTEXTO:				Lucas les dice a sus amigos que si hay algo allá afuera que se llevó a su amigo, él lo golpeará.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
But if there is something out there, I'm gonna shoot it in the eye...				Pero si hay algo ahí afuera, Le daré en los ojos...		Pero si hay algo ahí afuera, Voy a tirarle al ojo...				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas, a excepción del sincronismo labial, ya que “eye” termina mostrando los dientes y “ojos” con la boca abierta.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas, puntos suspensivos y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 55 - CAPITULO: 3				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:16:37						
PERSONAJE:				Donald y Joyce						
CONTEXTO:				Joyce llega a su trabajo a comprar muchas cajas de luces navideñas y su jefe duda en dárselas.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
-Joyce. -Just ring me up, Donald.				-Joyce. -Solo cóbramelas, Donald.		-Joyce... -Solo pásalas, Donald.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 56 - CAPITULO:3				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:22:10						
PERSONAJE:				Lucas						
CONTEXTO:				Los chicos hablan acerca de Once.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
She's not a superhero. She's a weirdo				No es una superheroína. Solo es rara.		No es una superheroína. Es una loca.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas, a excepción del sincronismo labial, ya que “weird” termina con los labios casi cerrados y “rara” con la boca abierta.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 57 - CAPITULO:3				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:29:49						
PERSONAJE:				Mamá de Bárbara						
CONTEXTO:				Nancy llama a la mamá de Bárbara para preguntar si llegó a su casa la noche anterior.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Nancy, will you please have her call me As soon as you find her?				Nancy, ¿podrías decirle que me llame en cuanto la veas?		Nancy, apenas la encuentres, ¿le dices que me llame?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 58 - CAPITULO:3				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:30:18						
PERSONAJE:				Steve						
CONTEXTO:				Steve quiere revisar las fotografías de Jonathan sin su consentimiento.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
And we'd just love to take a look. You know, as... connoisseurs of art.				Y nos encantaría verlo. Ya sabes, como conocedores del arte		Y nos encantaría echarle un vistazo. Como conocedores del arte				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, incumple con el uso de puntos suspensivos, ya que hay una pausa que permite que la idea continúe, contrario a esto, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 59 - CAPITULO:3				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:36:27						
PERSONAJE:				Steve						
CONTEXTO:				Nancy le dice a Steve que tiene que irse porque está molesta con él y su actitud.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Well, what do you mean? The game's about to start.				¿De qué hablas? El juego está a punto de empezar.		¿Qué dices? Va a empezar el partido.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas, excepto el sincronismo labial, porque Steve aparece volteado unos segundos.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 60 - CAPITULO:3				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:42:10						
PERSONAJE:				Powell						
CONTEXTO:				Hooper y su compañero Powell hablan acerca de los registros pasados del gobierno.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Her kid was taken for LSD mind control experiments?				Se llevaron a su hija para experimentos de control mental con LSD		¿Secuestraron a su hija para usarla en experimentos de control mental con LSD?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 61 - CAPITULO:3				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:44:17						
PERSONAJE:				Lucas y Mike						
CONTEXTO:				Los chicos están buscando a Will y Once les dice que está escondido en su casa.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
- What are we doing here? - She said he's hiding here.				- ¿Qué haces aquí? -Dice que está escondido aquí.		- ¿Qué hacemos aquí? -Dijo que está aquí escondido.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, a excepción de la ley de 6 segundos, porque son dos líneas y solo duró 3 segundos. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 62 - CAPITULO:3				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:04:21						
PERSONAJE:				Lucas y Mike						
CONTEXTO:				Los chicos están buscando a Will y Once les dice que está escondido en su casa.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
<ul style="list-style-type: none"> - Mike, don't waste your time with her. - What do you want to do then? 				<ul style="list-style-type: none"> - Mike, no pierdas el tiempo con ella. -¿Y qué quieres hacer? 		<ul style="list-style-type: none"> - Mike, no pierdas el tiempo con ella. -¿Qué propones? 				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla. 					
					<ul style="list-style-type: none"> • El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo. 					
					<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo no debe pasar las 2 líneas. 					
			Kinésica	Convenciones temporales	<ul style="list-style-type: none"> • Sincronización del subtítulo con los dialogos 					
					<ul style="list-style-type: none"> • Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos. 					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.		
					• Uso correcto de signos de puntuación.		
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.		
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.		
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.		

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas, doble guion y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 63 - CAPITULO:3				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:47:00						
PERSONAJE:				Hooper						
CONTEXTO:				Hooper llega a la laguna, donde encuentran el cuerpo de un niño ahogado.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Oh, God. Please tell me it's not the kid.				Ay, Dios. Dime que no es el niño.		Dios. Por favor, dime que no es el niño.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 64 - CAPITULO:3				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:47:54						
PERSONAJE:				Mike						
CONTEXTO:				Mike le reclama a Once, porque siente que es una mentirosa.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
You were supposed to help us find him alive.				Nos ibas a ayudar a encontrarlo vivo.		Ibas a ayudarnos a encontrarlo con vida.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 65 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:00:50						
PERSONAJE:				Hopper						
CONTEXTO:				Hopper recuerda lo que le dijo a Joyce.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
A trooper found something in the, uh...				Un policía, esta tarde encontró algo en el...		Un policía encontró algo En el agua de la cantera.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, no aplica en ninguna de ellas, ya que es un recuerdo de Hopper en el que hay escenas que no se ve.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica. Por último, en cuanto a los puntos suspensivos, no cumple con la regla, ya que en el guion original hay una pausa que no se está respetando.

MUESTRA N° 66 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:01:35						
PERSONAJE:				Joyce						
CONTEXTO:				Joyce le cuenta a Hopper cómo se comunica con su hijo desaparecido.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
One blink for yes, two for no.				Un parpadeo para sí y dos para no.		Si parpadeaba una vez era sí, dos era no.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 67 - CAPITULO:4	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:01:58	
PERSONAJE:	Jonathan y Joyce	
CONTEXTO:	Jonathan le dice a su madre que deje de argumentar esa teoría rara sobre qué le pasa a su hijo, ya que él siente que Joyce está perdiendo la cordura.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
- You've gotta stop this. - No, maybe he's...	- Basta, por favor. - No, no, lo está...	- Termina ya con esto. - No, quizá Will.

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.				
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales				
								• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.
								• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.
			Kinésica	Convenciones temporales				
								• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.
				• Sincronización del subtítulo con los dialogos				
				• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.				

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 68 - CAPITULO: 4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:02:12						
PERSONAJE:				Joyce						
CONTEXTO:				Joyce describe a la bestia que vio						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
- It had these long arms and... it didn't have a face.				Tenía unos brazos largos y... no tenía cara.		- De brazos largos y... no tenía rostro.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

				<ul style="list-style-type: none"> • Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, solo cumple con la kinésica, ya que en el sincronismo labial “face” termina con los labios casi cerrados y “cara” con la boca abierta.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de puntos suspensivos, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 69 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:05:35						
PERSONAJE:				Reportero						
CONTEXTO:				El reportero anuncia en la televisión que un cuerpo fue encontrado y se trataría de Will Byers						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Byers' body was found In the water of this quarry				La policía estatal encontró el cuerpo de Byers dentro de las aguas de la presa		<i>El cuerpo de Byers fue hallado En el agua de esta cantera</i>				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de cursivas, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 70 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:06:35						
PERSONAJE:				Mike						
CONTEXTO:				Mike le reclama a Once por darle falsas esperanzas.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Maybe you thought you were helping, But you weren't.				Pensaste que me estabas ayudando, pero no es así.		- Tal vez pensabas que me ayudabas, Pero te equivocaste.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 71 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:09:26						
PERSONAJE:				Karen						
CONTEXTO:				Karen va al cuarto de Mike a ver cómo se siente luego de la supuesta muerte de su amigo.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Hi, honey. How are you feeling?				Hola, cariño. ¿Cómo te sientes?		Hola, cariño. ¿Cómo te sientes?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 72 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:10:11						
PERSONAJE:				Mike						
CONTEXTO:				Mike llama a Lucas a través de su walkie-talkie.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
<i>Lucas, come on, I know you're there!</i>				<i>Lucas, vamos, ¡sé que estás ahí!</i>		<i>Lucas, ¡vamos, sé que estás ahí!</i>				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, no aplica en ninguna de ellas, puesto que Mike no aparece en la escena, sino que habla a través del walkie-talkie.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de cursivas, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 73 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:10:23						
PERSONAJE:				Mike						
CONTEXTO:				Mike llama a Lucas a través de su walkie-talkie.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
I'm not gonna stop until you answer.				No me detendré, hasta que no contestes.		No dejaré de molestar hasta que contestes.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 74 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:10:34						
PERSONAJE:				Lucas						
CONTEXTO:				Lucas se enoja por la insistencia de Mike, ya que no quiere hablar con nadie porque está triste.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
I'm not in the mood, all right? Over and out.				No estoy de humor, ¿está bien? Cambio y fuera.		No estoy de humor, ¿sí? Cambio y fuera.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 75 - CAPITULO:4	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:10:40	
PERSONAJE:	Mike y Lucas	
CONTEXTO:	Lucas se enoja por la insistencia de Mike, ya que no quiere hablar con nadie porque está triste.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
- Over. - What about Will?	- Cambio. - ¿Qué hay de Will?	- Cambio. - ¿Qué pasa con Will?

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas, cursivas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 76 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:11:40						
PERSONAJE:				Joyce						
CONTEXTO:				Joyce le dice al doctor que le muestre la marca de nacimiento de su hijo para comprobar si el cadáver es Will.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
He has a birth mark on his right arm.				Tiene una marca de nacimiento en su brazo derecho.		Tiene una marca de nacimiento en el brazo derecho.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 77 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:12:00						
PERSONAJE:				Hopper						
CONTEXTO:				Hopper le pregunta a Jonathan acerca de la salud mental de su madre.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
How long's this stuff been going on? With the lights and, uh...				¿Cuánto tiempo lleva así con lo de las luces y...?		¿Cuánto lleva esto de las luces y...?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de puntos suspensivos, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 78 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:12:27						
PERSONAJE:				Jonathan						
CONTEXTO:				Hopper le pregunta a Jonathan acerca de la salud mental de su madre.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
I'm worried it could be...				Me preocupa lo que podría ser...		Me preocupa que pueda ser...				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 79 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:13:05						
PERSONAJE:				Joyce						
CONTEXTO:				Joyce le grita al médico forense que ese cadáver no es de su hijo porque no tiene la marca de nacimiento.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
I don't know what you think that thing is in there, but that is not my son!				Que no sé de quién es ese cuerpo que tienen ahí, pero no es de mi hijo.		¡No sé qué creen que es eso de ahí, pero no es mi hijo!				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales, en el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 80 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:13:18						
PERSONAJE:				Steve						
CONTEXTO:				Steve conversa con Nancy porque ella está preocupada por la desaparición de Bárbara.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
So, wait a sec. I don't understand. You went back to my house?				Espera un momento. No entiendo. ¿Regresaste a mi casa?			Espera un segundo. No entiendo. ¿Volviste a mi casa?			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 81 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:13:29						
PERSONAJE:				Steve						
CONTEXTO:				Steve conversa con Nancy porque ella está preocupada por la desaparición de Bárbara.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
You seriously think you saw a guy in a mask				De verdad crees que viste a un tipo con una máscara		¿En serio crees que viste a un tipo con una máscara				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste incumple con el sincronismo labial ya que en el lenguaje original el personaje prolonga el sonido de la “a” y en el doblaje se usa una palabra con más sílabas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 82 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:14:45						
PERSONAJE:				Joyce y Jonathan						
CONTEXTO:				Madre e hijo discuten por la actitud que toma ella al enfrentar la desaparición de su hijo.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
-Stop. -Just go home, Jonathan.				- Detente. - Solo vete a casa, Jonathan.		- Basta. - Ve a casa, Jonathan.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, solo cumple con la kinésica, ya que en el sincronismo labial “home” termina con los los labios cerrados y “casa” con la boca abierta.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 83 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:14:49						
PERSONAJE:				Joyce y Jonathan						
CONTEXTO:				Madre e hijo discuten por la actitud que toma ella al enfrentar la desaparición de su hijo.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
-Shut down? What... - We have to deal with this, Mom.				- ¿Enloquecer? - Tenemos que lidiar con esto, mamá.			- ¿Desconectarme? - Debemos enfrentar esto, mamá.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, incumplió con la norma, ya que utilizaron una palabra que cambia el mensaje original e incluso llega a sonar fuera de contexto.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 84 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:14:59						
PERSONAJE:				Joyce y Jonathan						
CONTEXTO:				Madre e hijo discuten por la actitud que toma ella al enfrentar la desaparición de su hijo.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
For... for who? For that thing back there?				¿De... de quién? De esa cosa que tienen ahí?		¿De... de quién? ¿De esa cosa que tienen ahí?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, solo cumple con la kinésica, ya que en el sincronismo labial “thing” termina con los los labios casi cerrados y “cosa” con la boca abierta.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de puntos suspensivos, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 85 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:15:25						
PERSONAJE:				Joyce y Jonathan						
CONTEXTO:				Madre e hijo discuten por la actitud que toma ella al enfrentar la desaparición de su hijo.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
And he's out there, and he's alone, and he's scared, and I...				¡Está ahí afuera, y está solo y asustado y...!		¡Está ahí afuera, solo, asustado y...!				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, solo cumple con la kinésica, ya que en el sincronismo labial “alone” termina con los los labios casi cerrados y “scared” con la boca abierta.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas, puntos suspensivos y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 86 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:15:43						
PERSONAJE:				Jonathan						
CONTEXTO:				Jonathan le reclama a su madre por todo el daño que causa con su actitud.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
¡No lo dejaré tirado en ese refrigerador un día más!				I'm not letting him sit in that freezer another day!		¡No dejaré que siga en ese congelador ni un solo día más!				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste no aplica la sincronía labial porque no se ven los labios de Jonathan, ya que la cámara enfoca a su madre caminando, pero sí cumple con la kinésica e isocronía.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 87 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:16:13						
PERSONAJE:				Lucas						
CONTEXTO:				Lucas le dice a Mike que lo que escuchó a través del walkie-talkie no fue la voz de Will.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Mike, you obviously tapped into a baby monitor.				Mike, es la interferencia de un monitor de bebé.		Mike, es obvio que captaron un monitor de bebé.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 88 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:16:26						
PERSONAJE:				Mike						
CONTEXTO:				Lucas le dice a Mike que lo que escuchó a través del walkie-talkie no fue la voz de Will y Mike le dice que sí lo fue.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
He was singing that weird song he loves. Even El heard him!				Cantaba esa canción que le gusta. ¡Incluso Ce lo escuchó!		Cantaba esa canción rara que le encanta. ¡Hasta Ce lo oyó!				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 89 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:16:42						
PERSONAJE:				Dustin						
CONTEXTO:				Los chicos discuten acerca de si lo que escucharon en verdad era Will.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Do you remember when Will fell off his bike and broke his finger?				¿Recuerdas cuando Will se cayó de su bicicleta y se rompió el dedo?		¿Recuerdan cuando Will cayó de la bicicleta y se quebró un dedo?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 90 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:21:45						
PERSONAJE:				Nancy y el policía.						
CONTEXTO:				Nancy da su declaración acerca de la desaparición de su mejor amiga.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
-You need to check behind Steve's house... -We did.				- Deberían ir a ver atrás de la casa de Steve... - Lo hicimos.		- Revisen detrás de la casa de Steve... - Ya revisamos.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.		
					• Uso correcto de signos de puntuación.		
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.		
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.		
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.		

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, solo cumple con la kinésica, ya que en el sincronismo labial “did” termina con los labios casi cerrados y “revisamos” con la boca entre abierta.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con las convenciones espaciales, en cuanto a las temporales incumple con la regla de 6 segundos por dos subtítulos, ya que duró menos de 3 segundos y cumple con la sincronización. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas, puntos suspensivos y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 91 - CAPITULO:4			TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:23:46							
PERSONAJE:			Director en off y Mike							
CONTEXTO:			El director continúa hablando por el megáfono mientras Mike y los demás intentan llevarse propiedad de la escuela para comunicarse con Will.							
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)			TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)					
-Do not go to fourth period. -It's locked.			-Por favor no vayan a su salón de clase. Diríjense a un lugar cerrado. -Está cerrado.		- No vayan a la cuarta hora. - Tiene llave.					
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se incumplió con el estándar de fidelidad, ya que la traducción en lengua meta es totalmente diferente al mensaje del original.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales. En el caso de las temporales, incumple con la sincronización, ya que el subtítulo aparece después del diálogo y este no suele durar ni 3 segundos en pantalla teniendo doble línea. Finalmente, en cuanto las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 92 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:24:05						
PERSONAJE:				Dustin y el profesor Clarke.						
CONTEXTO:				El profesor les dice a los niños que deben ir a la reunión en honor a su amigo muerto, pero ellos mienten que se sienten mal para completar su hazaña.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
<ul style="list-style-type: none"> - To cry. - Yeah, listen... 				<ul style="list-style-type: none"> - Para llorar. - Escuchen... 		<ul style="list-style-type: none"> - Para llorar. - Sí, escuchen... 				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla. 					
					<ul style="list-style-type: none"> • El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo. 					
					<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo no debe pasar las 2 líneas. 					
			Kinésica	Convenciones temporales	<ul style="list-style-type: none"> • Sincronización del subtítulo con los diálogos 					
					<ul style="list-style-type: none"> • Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos. 					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 93 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:24:20						
PERSONAJE:				Profesor Clarke						
CONTEXTO:				El profesor aconseja a los niños y conoce a Once.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
I don't believe we've met. What's your name?				Creo que no nos conocemos. ¿Cómo te llamas?		Creo que no te conozco. ¿Cómo te llamas?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 94 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:25:14						
PERSONAJE:				Karen y Nancy						
CONTEXTO:				Karen discute con Nancy porque le mintió a la policía y a ella.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
- You lied to the police! - I didn't lie!				- ¡Le mentiste a la policía! - ¡No mentí!		- ¡Le mentiste a la policía! - ¡No le mentí!				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla. 					
					<ul style="list-style-type: none"> • El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo. 					
					<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo no debe pasar las 2 líneas. 					
			Kinésica	Convenciones temporales	<ul style="list-style-type: none"> • Sincronización del subtítulo con los dialogos 					
					<ul style="list-style-type: none"> • Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos. 					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 95 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:27:58						
PERSONAJE:				Dr. Brenner y su ayudante.						
CONTEXTO:				El Dr. Brenner envió a uno de sus trabajadores a un lugar desconocido y quiere que lo traigan de vuelta.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
<ul style="list-style-type: none"> - Reel him back in! - Get him in. 				<ul style="list-style-type: none"> - ¡De prisa, jálenlo! - Jálenlo 		<ul style="list-style-type: none"> - ¡Tráiganlo de vuelta! - Sáquenlo 				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla. 					
					<ul style="list-style-type: none"> • El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo. 					
					<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo no debe pasar las 2 líneas. 					
			Kinésica	Convenciones temporales	<ul style="list-style-type: none"> • Sincronización del subtítulo con los dialogos 					
					<ul style="list-style-type: none"> • Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos. 					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas, doble guion y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 96 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:29:04						
PERSONAJE:				Director						
CONTEXTO:				El director da el discurso en homenaje a Will.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Will Byers death is an unimaginable tragedy.				<i>La muerte de Will Byers es una tragedia sinigual.</i>		<i>La muerte de Will Byers es una tragedia inimaginable.</i>				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que tradujeron el T.O con un equivalente en la lengua meta. Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, solo cumple con la isocronía, ya que el personaje no aparece en la pantalla y al final del diálogo hay un cambio de escena como en el original, por lo tanto no hay sincronía labial, ni kinésica.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido. Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas, cursivas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 97 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:31:35						
PERSONAJE:				Vendedor de la funeraria						
CONTEXTO:				Jonathan va a comprar el cajón para su hermano.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
It's made of soft wood With a crepe interior.				Es de madera tierna e interior forrado en crepé.		Es de madera blanda e interior forrado en crepé.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 98 - CAPITULO:4			TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:33:38							
PERSONAJE:			Nancy y Jonathan							
CONTEXTO:			Nancy describe lo que vió.							
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)			TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)					
<ul style="list-style-type: none"> - He didn't have... - Didn't have a face? 			<ul style="list-style-type: none"> -...no tuviera... - ¿Cómo si no tuviera cara? 		<ul style="list-style-type: none"> -...no tuviera... - ¿Cómo si no tuviera rostro? 					
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla. 					
					<ul style="list-style-type: none"> • El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo. 					
					<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo no debe pasar las 2 líneas. 					
			Kinésica	Convenciones temporales	<ul style="list-style-type: none"> • Sincronización del subtítulo con los dialogos 					
					<ul style="list-style-type: none"> • Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos. 					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.		
					• Uso correcto de signos de puntuación.		
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.		
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.		
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.		

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas, puntos suspensivos, doble guion y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 99 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:36:45						
PERSONAJE:				Trabajador del gobierno y Hooker						
CONTEXTO:				Hooker interroga al trabajador del gobierno para investigar qué pasó con Will Byers.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
- You're gonna get us both killed. - Who is that?				- Harás que nos maten. - ¿Quién es?		- Harás que nos maten a los dos. - ¿Quién es?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla. 					
					<ul style="list-style-type: none"> • El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo. 					
					<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo no debe pasar las 2 líneas. 					
			Kinésica	Convenciones temporales	<ul style="list-style-type: none"> • Sincronización del subtítulo con los diálogos 					
					<ul style="list-style-type: none"> • Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos. 					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y temporales. En el caso de las ortotipográficas, solo cumple con el uso de mayúsculas, doble guion y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 100 - CAPITULO:4				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:39:29						
PERSONAJE:				Mike y Dustin						
CONTEXTO:				Los niños intentan rastrear la señal de Will en el otro portal.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
- She's finding him! This is crazy.				- ¡Lo está encontrando! - Qué locura.		- ¡Lo está encontrando! - Es increíble.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

Doblaje: Aquí, se observa que se cumplió con el estándar de fidelidad, ya que traducieron el T.O con un equivalente en la lengua meta.

Por otro lado, en cuanto a las normas de ajuste, cumple con todas ellas.

Subtitulado: En cuanto al estándar de fidelidad, también cumple con la norma, ya que lo tradujo de forma literal, pero continuaba teniendo sentido.

Este, a su vez cumple con todas las convenciones espaciales y por parte de las temporales, solo cumple con la sincronía, porque fue doble subtítulo y no duró ni 3 segundos. En el caso de las ortotipográficas cumple con el uso de doble guion, mayúsculas y signos de puntuación, ya que en las demás, no aplica.

MUESTRA N° 101 – 5to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:03:12	
PERSONAJE:	Lonnie	
CONTEXTO:	Joyce y Lonnie discuten sobre la desaparición de su hijo.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
I mean, when something like this happens, your mind makes up stuff for you to cope, you know?	Sé que cuando algo así pasa, tu mente inventa cosas para poder sobrellevarlo.	Cuando ocurre algo así, tu mente inventa cosas para protegerte

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúsculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 102 – 5to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:03:37	
PERSONAJE:	Joyce y Lonnie	
CONTEXTO:	Lonnie le pide a Joyce que busque ayuda psiquiátrica.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
- What about Pastor Charles or someone - I don't, well, they can't help.	- O tal vez el pastor Charles o alguien más. - No, no pueden ayudar.	- Con el pastor Charles o alguien... - Ellos no puedes ayudarme.

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúscula, signos de puntuación y el uso de guión para dos personajes, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 103 – 5to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:04:43	
PERSONAJE:	Finn	
CONTEXTO:	Finn y sus amigos comentan sobre la desaparición de Will	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
Like home...Like home... But dark?	Como la casa, como la casa... pero oscuro	Como la casa. Como la casa. ¿Pero oscuro?

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales y espaciales. Sin embargo, no cumple con los indicadores de uso correcto de signos de puntuación y uso de puntos suspensivos en la convención ortotipográfica, ya que existe una pausa en el diálogo y sin embargo no se representa en el subtítulo.

MUESTRA N° 104 – 5to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:04:43						
PERSONAJE:				Lucas						
CONTEXTO:				Lucas y sus amigos comentan sobre la desaparición de Will.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
I don't know. The stupid radio kept going in and out				No lo sé. La señal de la estúpida radio iba y venía.			No sé. La estúpida radio se oía muy mal.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.					

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de Mayúsculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 105 – 5to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:05:36	
PERSONAJE:	Finn	
CONTEXTO:	Finn y sus amigos comentan sobre el posible lugar donde podrían encontrar a Will.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
What if this is Hawkins and... this is where Will is?	A ver, miren, ¿y si esto es Hawkins... y aquí está Will?	¿Y si esto fuera Hawkins, y Will estuviera aquí?

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales y espaciales. Sin embargo, no cumple con el indicador del uso correcto de puntos suspensivos en la convención ortotipográfica, ya que existe una pausa en el diálogo y sin embargo no se representa en el subtítulo.

MUESTRA N° 106 – 5to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:09:46	
PERSONAJE:	Jonathan	
CONTEXTO:	Jonathan encuentra a sus padres en casa bebiendo.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
- What happened? - Don't Worry about that	- ¿Qué pasó? - No te preocupes por eso.	- ¿Qué pasó? - No te preocupes por eso.

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, y ortotipográficas del subtítuloado. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúscula, signos de puntuación y el uso de guión para dos personajes, ya que los demás no aplican para la presente.

Además, respecto a la convención espacial, se identificó que el subtítulo no estaba sincronizado con el diálogo presente.

MUESTRA N° 107 – 5to episodio			TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:09:47							
PERSONAJE:			Jonathan							
CONTEXTO:			Jonathan le pregunta a su madre por el agujero que hay en su pared.							
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)			TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)					
Mom... that thing you saw before, did it come back?			Mamá... esa cosa que viste antes, ¿volvió?		Mamá, esa cosa que viste... ¿Regresó?					
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.					

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtitulado. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúsculas, signos de puntuación y uso de puntos suspensivos, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 108 – 5to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:10:27	
PERSONAJE:	Lonnie	
CONTEXTO:	Lonnie le reclama a Jhonatan por no cuidar bien de su madre.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
You're gonna push her out of the edge	Harás que pierda la razón.	Así la hundirás en la locura.

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúsculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 109 – 5to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:	
PERSONAJE:	Finn y su papá	
CONTEXTO:	El papá de Finn lo ayuda a ponerse una corbata.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
-Good. -Ah! Dad, you're... you're choking me	- Bien. - ¡Ay! Papá, me estás ahorcando.	- Bien. - Papá, me estás ahorcando.

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

				<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

El presente análisis, no cuenta con el estándar de sincronismo labial, ni isocronía, ya que no había una sincronización de los diálogos con el movimiento labial de los personajes. Sin embargo, sí hubo cumplimiento del estándar de la Kinesica.

Por otro lado, cumple con las convenciones temporales y espaciales. Sin embargo, no cumple con los indicadores de uso correcto de signos de puntuación y uso de puntos suspensivos en la convención ortotipográfica, ya que existe una pasusa en el diálogo y sin embargo no se representa en el subtítulo.

MUESTRA N° 110 – 5to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:11:23	
PERSONAJE:	Karen Wheeler	
CONTEXTO:	Karen ayuda a su hija a alistarse para el entierro de Will.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
Anything else? You can borrow my black heels if you want	¿Algo más? Te presto mis tacones negros si quieres.	¿Algo más? Si quieres, te presto mis zapatos negros de taco alto

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis, no cuenta con el estándar de sincronismo labial, ya que no había una sincronización de los diálogos con el movimiento labial de los personajes. Sin embargo, sí hubo cumplimiento del estándar de la Kinesica e isicronía.

Por otro lado, cumple con las convenciones temporales y espaciales. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúsculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 111 – 5to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:12:21	
PERSONAJE:	Pastor Charles	
CONTEXTO:	El pastor brinda oración en el entierro de Will.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
<i>"Fear not, for I am with you. Be not dismayed, for I am your God".</i>	<i>"No temas, porque yo estoy contigo. No tengas miedo porque yo soy tu Dios".</i>	<i>"No temas, porque yo estoy contigo. No te inquietes porque yo soy tu Dios"</i>

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

				<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

En el presente análisis, no aplica los estándares de doblaje , ya que se trata de un dialogo fuera de la pantalla por lo que no se puede observar al personaje,

Por otro lado, cumple con todas las convenciones espaciales temporales y ortotipograficas.

MUESTRA N° 112 – 5to episodio			TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:14:16							
PERSONAJE:			Joyce							
CONTEXTO:			Joyce bromea sobre el dibujo que hizo Will, dado que las bolas de fuego que había dibujado parecían repollos.							
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)			TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)					
Well, I don't know who's been raising you, but I'm gonna get you some new crayons because it looks like he's shooting cabbages.			Bueno, no sé quién te está criando, pero te compraré nuevos crayones, porque parece que está disparando lechugas.		No sé quién te estuvo educando, pero te compraré crayones, porque parece que le dispara repollos.					
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúsculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 113 – 5to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:16:57	
PERSONAJE:	Nancy	
CONTEXTO:	Nancy y Jhonatan hablan sobre ir al buscar al monstruo que raptó a Will.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
And if we do see it... then what?	Y si vemos algo... entonces, ¿qué?	Y si lo vemos, entonces ¿qué?

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

				<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

El presente análisis, no cuenta con el estándar de sincronismo labial, ni isocronía, ya que no había una sincronización de los diálogos con el movimiento labial de los personajes. Sin embargo, si hubo cumplimiento del estándar de la Kinésica. Por otro lado. Cuenta con las convenciones temporales y espaciales. Sin embargo, no cumple con los indicadores de uso correcto de signos de puntuación y uso de puntos suspensivos en la convención ortotipografica, ya que xiste una pasusa en el dialogo y sin embargo no se representa en en el subitulo.

MUESTRA N° 114 – 5to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:17:22						
PERSONAJE:				Jhonatan						
CONTEXTO:				Nancy le reclama a Jhonatan porque le ve sacar un arma para enfrentar a la criatura. A lo que él responde:						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
What? You want to find this thing and take another photo? Yell at it?				¿Qué? ¿Quieres encontrar esa cosa y tomarle una fotografía? ¿Gritarle?		¿Qué haremos cuando lo encontremos? ¿Le tomamos otra foto? ¿Le gritamos?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			<p>Isocronía</p>	<p>Convenciones ortotipográficas</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

En el presente análisis no se aplica los estándares de doblaje ya que no se puede visualizar los movimientos faciales o corporales de los personajes.

Por otro lado, cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo.

Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúsculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 115 – 5to episodio			TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:18:51							
PERSONAJE:			Dustin							
CONTEXTO:			Dustin está probando unos bocadillos.							
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)			TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)					
Man, these aren't real Nilla Wafers.			Amigo, estas no son galletas de vainilla.		Estos no son los buenos.					
DIFERENCIA DE CALIDAD										
Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.					

				<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

El doblaje presenta un nivel bueno de fidelidad, dado que menciona que las galletas “Nilla Wafers” son de vainilla. Por otro lado, en el subtitulado menciona que “No son las buenas”, dejando en duda al espectador sin saber que está comiendo.

MUESTRA N° 116 – 5to episodio			TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:21:52							
PERSONAJE:			Powell							
CONTEXTO:			El oficial Powell y su compañero van a buscar a Hopper para comentarle la repentina desaparición de dos personas mientras se iban de casería.							
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)			TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)					
She thought they were on another binger, but she's not so sure now.			Ella pensó que estaba en otra área, pero ya no está segura.		Creyó que se habían emborrachado otra vez, pero ahora no está tan segura					
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El subtítulo presenta una buena calidad de fidelidad, dado que adapta la palabra “Binger” al sentido de emborracharse. Sustantivo que describe una actividad de exceso o indulgencia en algo, como comida, bebida o diversión.

Por otro lado, en el doblaje se omite totalmente la palabra.

MUESTRA N° 117 – 5to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:24:18	
PERSONAJE:	Dustin	
CONTEXTO:	Dustin les pregunta a sus amigos por donde sale el sol. Sin embargo, nadie le responde.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
Are you both seriously this dense?	¿De verdad que no lo entienden?	¿Enserio son tan tontos?

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones espaciales y ortotipográficas. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúsculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

Por otro lado, incumple con un indicador de la convención temporal dado que el subtítulo no está sincronizado con el diálogo.

MUESTRA N° 118 – 5to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:26:08						
PERSONAJE:				Nancy						
CONTEXTO:				Steve encuentra a Nancy practicando con un bate y le pregunta por qué lo está haciendo. A lo que ella responde:						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Oh, no, I was just... thinking about joining softball.				No, solo estaba... Pensando en unirme al equipo de sóftbol.		No, solo estaba pensando en empezar sóftbol.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales y espaciales del subtítulo. Sin embargo, con la convención ortotipográfica, no cumple con los indicadores de uso correcto de puntuación y uso de puntos suspensivos ya que existe una pausa en el diálogo y sin embargo no se representa en el subtítulo. Además, si cumple con el uso correcto de mayúscula, mientras que los demás indicadores no están presentes.

MUESTRA N° 119 – 5to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:36:37						
PERSONAJE:				Dustin y Lucas						
CONTEXTO:				Dustin, Lucas y sus amigos están en busca del paradero de Will, mientras se están guiando por unas brújulas. Sin embargo, se dan cuenta que todo este tiempo han estado caminando en vueltas. A lo que Lucas le reclama a Dustin:						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
-Why is this all on me? -Because you're the compass genius!				- ¿Por qué es mi culpa? - ¡Porque tú eres el genio de las brújulas!			- ¿Por qué me culpas? - ¡Porque eres el genio de las brújulas!			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúscula, signos de puntuación y el uso de guion para dos personajes, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 120 – 5to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:40:09	
PERSONAJE:	Joyce y Hopper	
CONTEXTO:	Hopper descubre que lo han estado espiando en su casa a través de un micrófono. Entonces, va a casa de Joyce a verificar si también le pasa lo mismo.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
- What the hell is going on, Hopper? - They bugged my place.	- ¿Qué demonios está pasando, Hopper? - Pusieron un micrófono en mi casa.	- ¿Qué diablos sucede, Hopper? - Pusieron un micrófono en mi casa.

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales			
					<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla. • El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo. • El subtítulo no debe pasar las 2 líneas. 		
				Convenciones temporales	<ul style="list-style-type: none"> • Sincronización del subtítulo con los diálogos • Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos. 		
			Kinésica				

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúscula, signos de puntuación y el uso de guión para dos personajes, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 121 – 5to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:41:06						
PERSONAJE:				Lucas						
CONTEXTO:				Lucas y Finn discuten por haber dado vueltas todo este tiempo. Mientras que Lucas le echa la culpa a Once, Finn intenta defenderla.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
What did I tell you? She's been playing us from the beginning!				¿Qué te dije? ¡Juega con nosotros desde el principio!		¿Qué te dije? ¡Nos manipuló desde el principio!				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

		Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
				• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
				• Uso correcto de signos de puntuación.			
				• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
				• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
				• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis, no cuenta con el estándar de sincronismo labial, ni isocronía, ya que no había una sincronización de los diálogos con el movimiento labial de los personajes. Sin embargo, si hubo cumplimiento del estándar de la Kinésica. Por otro lado, cumple con las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtulado. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúscula, signos de puntuación y el uso de guion para dos personajes, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 122 – 5to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:41:23	
PERSONAJE:	Lucas	
CONTEXTO:	Lucas acusa a Once de haber manipulado las brújulas para que no encuentren a Will.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
She just made us run around like headless chickens.	Nos dejó andar como gallinas sin cabeza.	Nos hizo dar vueltas como gallinas decapitadas.

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis, no cuenta con el estándar de sincronismo labial, ya que no había una sincronización de los diálogos con el movimiento labial de los personajes. Sin embargo, si hubo cumplimiento del estándar de la Kinésica e Isocronía. Por otro lado, cumple con las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúscula, signos de puntuación y el uso de guión para dos personajes, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 123 – 5to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:41:35						
PERSONAJE:				Lucas						
CONTEXTO:				Lucas y Finn discuten por haber dado vueltas todo este tiempo. Mientras que Lucas le echa la culpa a Once, Finn intenta defenderla. A lo que Lucas menciona:						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
You're blind because you like that girl's not grossed out by you .				Estás ciego porque te encanta que una chica no te rechace.			Estas ciego porque te gusta que una chica no sienta asco por ti.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis, no cuenta con el estándar de sincronismo labial, ya que no había una sincronización de los diálogos con el movimiento labial de los personajes. Sin embargo, si hubo cumplimiento del estándar de la Kinésica e Isocronía. Por otro lado, cumple con las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúscula, signos de puntuación y el uso de guión para dos personajes, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 124 – 5to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:44:19						
PERSONAJE:				Dustin						
CONTEXTO:				Once lanza por los aires a Lucas y queda inconsciente por un momento. Al despertar, Dustin preocupado le pregunta:						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Lucas... Lucas, how many fingers am I holding up?				Lucas, ¿cuántos dedos ves?		Lucas, ¿cuántos dedos te estoy mostrando?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			<p>Isocronía</p>	<p>Convenciones ortotipográficas</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

El presente análisis, no cuenta con el estándar de sincronismo labial, ni isocronía, ya que no había una sincronización de los diálogos con el movimiento labial de los personajes. Sin embargo, si hubo cumplimiento del estándar de la Kinésica. Por otro lado, cumple con las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtulado. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúscula, signos de puntuación y el uso de guión para dos personajes, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 125 – 5to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:44:24	
PERSONAJE:	Finn	
CONTEXTO:	Finn intenta ayudar a Lucas.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
- Let me see your head. -Get off of me!	- A ver tu cabeza. - ¡No me toques!	- Déjame mirarte la cabeza. - ¡Quítense!

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis, no cuenta con el estándar de sincronismo labial, ya que no había una sincronización de los diálogos con el movimiento labial de los personajes. Sin embargo, si hubo cumplimiento del estándar de la Kinésica e Isocronía. Por otro lado, cumple con las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúscula, signos de puntuación y el uso de guión para dos personajes, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 126 – 6to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:03:42	
PERSONAJE:	Chelsea	
CONTEXTO:	Steve se niega a creer que Nancy no quiere hablar con él. A lo que su amiga, le dice:	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
Oh, really? Because no girl would ever blow off King Steve.	¿En serio? Porque ninguna chica rechazaría al rey Steve.	¿No? Porque a ninguna chica se le ocurriría ignorar al rey Steve.

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

				• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
				• Uso correcto de signos de puntuación.			
				• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
				• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
				• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis, no cuenta con el estándar de sincronismo labial, ya que no había una sincronización de los diálogos con el movimiento labial de los personajes. Sin embargo, si hubo cumplimiento del estándar de la Kinésica, mientras que la Isocronía no estaba presente. Por otro lado, cumple con las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtulado. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúscula, signos de puntuación y el uso de guión para dos personajes, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 127 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:04:47						
PERSONAJE:				Joyce						
CONTEXTO:				Joyce le pide a Hopper que le vuelva a repetir lo que encontró en su casa cuando vio que lo estaban vigilando con micrófonos.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Look, we gotta go through this again.				Tenemos que volver a analizarlo		Vuelve a describirme todo.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

Isocronía

Convenciones ortotipográficas

- Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.
- Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.
- Uso correcto de signos de puntuación.
- Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.
- Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.
- Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.

Análisis

El presente análisis, no aplica con los estándares de doblaje ya que no se visualiza a los personajes mientras hablan, Por otro lado, cumple con las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúscula, signos de puntuación y el uso de guión para dos personajes, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 128 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:05:17						
PERSONAJE:				Hopper						
CONTEXTO:				Hopper le comenta a Joyce haber encontrado un cuarto infantil con dibujos en un laboratorio abandonado.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
It was a kid's drawing, Joyce. It was stick figures.				Era el dibujo de un niño, Joyce. Eran figuras de palos.			Era un dibujo infantil, Joyce. Figura de palitos.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales, espaciales y oortotipograficas del subtitulado. Asimismo, en esta ultima tan solo se tiene presente los indicadores de usos correcto de mayusuculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 129 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:06:03						
PERSONAJE:				Hopper						
CONTEXTO:				Hopper y Joyce intentan averiguar de quien son los dibujos que encontraron en el viejo laboratorio.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
what if this whole time I've been... I've been looking for Will... I've been chasing after some other kid?				¿Y si todo este tiempo que estuve... que busqué a Will... en realidad perseguí a otro niño?			¿Y si todo este tiempo que busqué a Will, en realidad perseguí a esa chica?			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.					

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis cuenta con los estándares de doblaje como la Isocronía y sincronismo labial, sin embargo, no con la Kinésica. Por otro lado, en cuanto a las convenciones del subtitulado cumple con toda la convención espacial. Por parte de la temporal, se identificó que incumple con el indicador de la regla de 3 y 6 segundos ya que el subtítulo se excedió del tiempo dado. En la ortotipográfica, cumple con el uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación, mientras que incumple con el uso correcto de puntos suspensivos.

MUESTRA N° 130 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:08:16						
PERSONAJE:				Jhonatan						
CONTEXTO:				Jhonatan intenta tranquilizar a Nancy después de haber tenido un encuentro con un demogorgon.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
You know, it... it can't get us in here.				Oye... No puede llegar hasta aquí			Sabes, no puede hacernos daño aquí.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales y espaciales. Sin embargo, no cumple con los indicadores de uso correcto de signos de puntuación y uso de puntos suspensivos en la convención ortotipografica, ya que xiste una pasusa en el dialogo y sin embargo no se representa en en el subitulo.

MUESTRA N° 131 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:10:48						
PERSONAJE:				Nancy						
CONTEXTO:				Jhonatan le pregunta a Nancy cómo era el lugar donde estaba el demogorgon. A lo que ella responde:						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Wherever I was, that place... I think that it lives there.				No sé dónde estaba, qué era ese lugar... pero creo que ahí vive.		No sé dónde estuve, pero creo que ahí es donde vive.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

--	--	--	--	--	--	--	--	--

MUESTRA N° 132 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:12:59						
PERSONAJE:				Connie Frazier						
CONTEXTO:				La agente Connie va a la casa del profesor Scott.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
The same Scott Clarke who teaches science and AV at Hawkins Middle?				¿El mismo que enseña Ciencia y Audiovisual en la secundaria Hawkins?			¿El Scott Clarke que enseña ciencias y AV en la escuela Hawkins?			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.					

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis cuenta con los estándares de doblaje como la Isocronía y sincronismo labial, sin embargo, no con la Kinésica. Por otro lado, en cuanto a las convenciones del subtitulado cumple con toda la convención espacial. Por parte de la temporal, se identificó que incumple con el indicador de la regla de 3 y 6 segundos ya que el subtítulo se excedió del tiempo dado, así como la sincronización. En la ortotipográfica, cumple con el uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación, mientras que incumple con el uso correcto de puntos suspensivos.

MUESTRA N° 133 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:13:58						
PERSONAJE:				Finn						
CONTEXTO:				Finn se arrepiente de haber gritado a Once después de haber manipulado las brújulas.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
I shouldn't have yelled at her. I never should've done that.				No debí gritarle. Nunca debí hacer eso.			No debí haberle gritado. No tenía ningún derecho.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.					

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales, espaciales y oortotipograficas del subtitulado. Asimismo, en esta ultima tan solo se tiene presente los indicadores de usos correcto de mayusuculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 134 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:14:18						
PERSONAJE:				Dustin						
CONTEXTO:				Dustin intenta entrar en razón a Finn para que le pida disculpas a Lucas después de la pelea que tuvieron.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
But the bottom line is... you pushed first.				Pero lo importante es que... Tú fuiste quien empezó.		Pero la cuestión es que tu empezaste.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales y espaciales. Sin embargo, no cumple con los indicadores de uso correcto de signos de puntuación y uso de puntos suspensivos en la convención ortotipografica, ya que xiste una pasusa en el dialogo y sin embargo no se representa en en el subitulo.

MUESTRA N° 135 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:14:30						
PERSONAJE:				Dustin						
CONTEXTO:				Dustin intenta entrar en razón a Finn para que le pida disculpas a Lucas después de la pelea que tuvieron.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Obey or be banished from the party. Do you wanna be banished?				Obedeces o te sacamos del grupo. ¿Quieres que te expulsemos?		Si no obedeces, quedas desterrado del grupo. ¿Eso quieres?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales, espaciales y oortotipograficas del subtitulado. Asimismo, en esta ultima tan solo se tiene presente los indicadores de usos correcto de mayusuculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 136 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:17:37						
PERSONAJE:				Lucas						
CONTEXTO:				Finn intenta reconciliarse con Lucas. Sin embargo, él le pide una sola condición.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
We forget the weirdo and go straight to the gate.				Con una condición. Olvidamos a la rara y vamos al portal.			Con una condición. Nos olvidamos de la rara y vamos directo al portal.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.					

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúsculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 137 – 6to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:18:29	
PERSONAJE:	Finn	
CONTEXTO:	Finn intenta convencer a Lucas que necesitan a Once para que los ayude a luchar contra el Demogorgon.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
Do you seriously wanna fight the Demogorgon with your wrist rocket?	¿Quieres luchar contra el Demogorgon con una piedra?	¿Vas a enfrentar al Demogorgon con la resortera?

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con el estándar de Isocronía, pero no con el sincronismo labial. Además para la presente no aplica el estándar de la kinesica. Por otro lado, en cuanto a las convenciones temporales, espaciales y ortotipograficas del subtulado. Asimismo, en esta ultima tan solo se tiene presente los indicadores de usos correcto de mayusuculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 138 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:20:00						
PERSONAJE:				Dr. Brenner						
CONTEXTO:				Dr. Brenner va a hacer más experimentos con Once. A lo que él intenta darle “consejos” para que no tenga miedo.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
It's calling you... so don't turn away from it this time.				Te está llamando... esta vez no te alejes.		Te está buscando, así que esta vez no te alejes de él.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales y espaciales. Sin embargo, no cumple con los indicadores de uso correcto de signos de puntuación y uso de puntos suspensivos en la convención ortotipografica, ya que xiste una pasusa en el dialogo y sin embargo no se representa en en el subitulo.

MUESTRA N° 139 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:23:55						
PERSONAJE:				Dustin						
CONTEXTO:				Dustin intenta decirle a Finn que Lucas está celoso por tener preferencia con Once. Sin embargo, Finn no entiende.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Sometimes, your total obliviousness just blows my mind.				A veces, me impresiona mucho lo distraído que eres.		A veces me exaspera que seas tan distraído.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , no cuenta con el estandar de sincronismo labial, pero si con la kinesica e isocronia. Por otro lado, en cuanto a las convenciones temporales y espaciales. Sin embargo, no cumple con los indicadores de uso correcto de signos de puntuación y uso de puntos suspensivos en la convención ortotipografica, ya que xiste una pasusa en el dialogo y sin embargo no se representa en en el subitulo.

MUESTRA N° 140 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:25:31						
PERSONAJE:				Becky						
CONTEXTO:				Becky le comenta Hopper y Joyce como su hermana fue parte de un programa en la que hacían experimentos con personas y, además, quien estaba detrás de todo ello.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
You and Terry would've gotten along. "The Man," with a big capital "M."				Tú y Terry se hubieran entendido muy bien. "El hombre", con "H" mayúscula.		Usted y Terry se hubieran llevado bien. El gobierno. La autoridad				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales, espaciales y oortotipograficas del subtitulado. Asimismo, en esta ultima tan solo se tiene presente los indicadores de usos correcto de mayusuculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 141 – 6to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:25:43	
PERSONAJE:	Becky	
CONTEXTO:	Becky le comenta Hopper y Joyce como su hermana fue parte de un programa en la que hacían experimentos con personas.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
And then they'd strip her naked and put her in these isolation tanks.	Y luego, las desnudaban y las metían en un tanque hermético.	Luego las desnudaban y las metían en tanques de flotación.

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , no cuenta con el estandar de sincronismo labial, pero si con la kinsesica e isocronia. Por otro lado, en cuanto a las convenciones temporales y espaciales. Sin embargo, no cumple con los indicadores de uso correcto de signos de puntuación y uso de puntos suspensivos en la convención ortotipografica, ya que xiste una pasusa en el dialogo y sin embargo no se representa en en el subitulo.

MUESTRA N° 142 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:25:53						
PERSONAJE:				Becky						
CONTEXTO:				Becky le comenta Hopper y Joyce como su hermana fue parte de un programa en la que hacían experimentos con personas.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
You lose any sense of, uh... sense and feel nothing, see nothing.				Y ahí dentro, perdías todos tus sentidos. No sentías nada, no veías nada.		Así se anulan los sentidos, y no sientes ni ves nada.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis cuenta con todos los estándares del doblaje. Por otro lado, cuenta con las convenciones temporales, pero no con las temporales dado que incumple con la sincronización del subtítulo. Por último, en cuanto a las ortotipográficas, no cumple con los indicadores de uso correcto de signos de puntuación y uso de puntos suspensivos en la convención ortotipográfica, ya que existe una pausa en el diálogo y sin embargo no se representa en el subtítulo.

MUESTRA N° 143 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:26:37						
PERSONAJE:				Becky						
CONTEXTO:				Becky le explica a Hopper y Jane, cómo su hermana, Terry, cree que su hija aun esta viva.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Terry, uh, pretends like Jane is real, like she's gonna come home someday.				Terry hace como si Jane fuese real, como si algún día fuera a regresar a casa.		Terry finge que Jane existe, que algún día vendrá a casa.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.					

				<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

El presente análisis , no aplica los estándares del doblaje dado que no se puede visalizar a los personajes en la pantalla. Por otro lado, en cuanto a las convenciones temporales y espaciales. Sin embargo, no cumple con el indicador de uso correcto de puntos suspensivos en la convención ortotipografica, ya que xiste una pasusa en el dialogo y sin embargo no se representa en en el subitulo. Asimismo, si cumple con el uso de mayúsculas y signos de puntuación, mientras que en los demás no se aplica.

MUESTRA N° 144 – 6to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:27:17	
PERSONAJE:	Becky	
CONTEXTO:	Becky comenta que su hermana cree que el gobierno le robó a su hija por tener poderes.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
That's why the big, bad Man stole Jane away.	Por el gran hombre malo, Se robo a Jane.	Por eso el gobierno malo le robó a Jane

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis no cumple con el estándar de la kinesica en el doblaje, mientras que en los demás sí. Por otro lado, en cuanto a las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtitulado. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúsculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 145 – 6to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:27:25	
PERSONAJE:	Becky	
CONTEXTO:	Becky comenta que su hermana cree que el gobierno le robó a su hija por tener poderes. Asimismo, los doctores dicen que ella cree eso solo para lidiar con la culpa.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
You know, the doctors all say it's a coping mechanism.	Los doctores dicen que es un mecanismo de defensa.	Todos los médicos dicen que es un mecanismo de defensa.

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.				
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales				
								<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla. • El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo. • El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.
								<ul style="list-style-type: none"> • Sincronización del subtítulo con los diálogos • Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.
			Kinésica	Convenciones temporales				

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales, espaciales y oortotipograficas del subtitulado. Asimismo, en esta ultima tan solo se tiene presente los indicadores de usos correcto de mayusuculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 146 – 6to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:31:19	
PERSONAJE:	Carol	
CONTEXTO:	Nancy se entera que Steve descubrió que Jhonatan estaba en su habitación. A lo que ella se dirige a darle explicaciones. Sin embargo, Carol, la amiga de Steve, comenta lo siguiente:	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
You don't want to be known as the lying slut now, do you?	No querrás que te llame zorra mentirosa, ¿cierto?	No querrás que te digan “mentirosa”, además de “prostituta”

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

En el presente análisis, no se aplica los estándares del doblaje dado que no se visualiza a los personajes.

En cuanto a las convenciones del subtulado, si cumple las temporales, espaciales y ortotipograficas. Asimismo, en esta ultima tan solo se tiene presente los indicadores de usos correcto de mayusuculas, signos de puntuación y uso de comillas, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 147 – 6to episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:31:35						
PERSONAJE:				Steve						
CONTEXTO:				Nancy se entera que Steve descubrió que Jhonatan estaba en su habitación. A lo que ella se dirige a darle explicaciones.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
What, you just let him into your room to... study?				¿Qué? ¿Lo dejaste entrar a tu cuarto... para estudiar?			¿Lo invitaste a tu cuarto para estudiar juntos?			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales y espaciales. Sin embargo, no cumple con el indicador del uso correcto de puntos suspensivos en la convención ortotipografica, ya que xiste una pasusa en el dialogo y sin embargo no se representa en en el subitulo. Además, presenta cumplimiento en los indicadores del uso de las mayusculas y signos de puntuación, mientras que en los demás no se aplican.

MUESTRA N° 148 – 6to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:32:02	
PERSONAJE:	Steve	
CONTEXTO:	Jhonatan intenta defender a Nancy, sin embargo, Steve empieza a insultarlo.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
I always took you for a queer, but I guess you're just a little screw-up like your father.	Sabes que, Byers. De hecho, me impresionas Pensé que eras un marica y no lo eres. Solo eres un fracasado como tu padre.	Byers, me sorprendiste. Siempre pensé que eras marica, pero veo que solo eres un fracasado como tu papá.

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales, espaciales y oortotipograficas del subtitulado. Asimismo, en esta ultima tan solo se tiene presente los indicadores de usos correcto de mayusuculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 149 – 6to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:32:16	
PERSONAJE:	Steve	
CONTEXTO:	Jhonatan intenta defender a Nancy, sin embargo, Steve empieza a insultarlo.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
I'm sorry I have to be the one to tell you, but the Byers, their family, it's a disgrace to the entire...	Lamento ser yo quien te lo diga, Byers. ¡Que toda tu familia son una deshonra!	Lamento decirlo, pero los Byers son toda una desgracia para toda la...

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como con las convenciones temporales y ortotipograficas del subtitulado. Asimismo, en esta ultima tan solo se tiene presente los indicadores de usos correcto de mayusuculas, signos de puntuación y uso de puntos suspensivos ya que los demás no aplican para la presente. En cuanto a las convenciones temporales, no cumple con la sincronización del subtiulo

MUESTRA N° 150 – 6to episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:32:35	
PERSONAJE:	Carol y Tommy	
CONTEXTO:	Carol le pide a tommy que intervenga en la pelea de Jhonatan y Steve.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
-Get in there, he's going to hurt himself! -Easy, easy!	- ¡Haz algo! ¡Se va a lastimar! - ¡Ey, calmate!	- ¡Ve, se va a lastimar! - ¡Cálmate!

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis no aplica con los estándares del doblaje como el sincronismo labial e isocronía, mientras que en la kinésica si cumple. cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtitulado. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúsculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 151 – 7mo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:01:24	
PERSONAJE:	Lucas y Dustin	
CONTEXTO:	Lucas les advierte por radio a sus amigos que los malos los están buscando. Sin embargo, debido a la señal Dustin entiende diferente.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
- Do you hear me? The bad men are coming! - "Mad hen." Does that mean anything to you?	- ¿Me oyen? ¡Los malos van para allá! - "Los palos". ¿Eso te dice algo?	- ¿Me oyen? ¡Los malos van hacia allá! - "Los palos". ¿Eso te dice algo?

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales, espaciales y oortotipograficas del subtitulado. Asimismo, en esta ultima tan solo se tiene presente los indicadores de usos correcto de mayusuculas, signos de puntuación y uso de comillas, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 152 – 7mo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:02:00						
PERSONAJE:				Myke						
CONTEXTO:				Myke se da cuenta que hay varios carros de reparaciones afuera de su casa vigilándolo, a lo que va a preguntarle a su mamá si ha pedido alguna reparación para la casa.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Is there anyone supposed to come and do repairs on the house?						¿Vendrá alguien a hacer alguna reparación en la casa?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , no cuenta con el estandar de doblaje del sincronismo labial, pero si con el uso correto de Kinesica e Isocronía. Por otro lado, Cuenta con las convenciones temporales, espaciales y ortotipograficas del subtulado. Asimismo, en esta ultima tan solo se tiene presente los indicadores de usos correcto de mayusuculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 153 – 7mo episodio			TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:05:10							
PERSONAJE:			Lucas							
CONTEXTO:			Lucas le pide perdón a Once ´por haberla acusado de traidora.							
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)			TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Everything I said about you being a traitor and stuff... I was wrong.			Cuando dije que era una traidora y demás... estaba equivocado.			Sobre lo que dije de que eres una traidora y demás, me equivoqué.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , no cuenta con el estándar de doblaje del sincronismo labial, pero si con el uso correcto de Kinesica e Isocronía. Por otro lado, Cuenta con las convenciones temporales y espaciales. Por ultimo, en cuanto a las ortotipograficas, se presentó el uso correcto de las mayúsculas pero no del uso de los signos de puntuación y puntos suspensivos. Para los demás indicadores no se aplicaron para la presente.

MUESTRA N° 154 – 7mo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:07:14	
PERSONAJE:	Oficial de policía	
CONTEXTO:	Joyce llega a la estación de policías para ver por qué Jhonatan está detenido. A lo que el oficial le explica por qué esta allí:	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
Well, your boy assaulted a police officer. That's why.	Porque su hijo agredió a un policía, por eso.	Su hijo agredió a un oficial de policía.

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , no cuenta con el estandar de doblaje del sincronismo labial, pero si con el uso correto de Kinesica e Isocronía. Por otro lado, Cuenta con las convenciones temporales y espaciales. Por ultimo, en cuanto a las ortotipograficas, se presentó el uso correcto de las mayúsculas y y signos de puntuación, pero no de los puntos suspensivos. Para los demás indicadores no se aplicaron para la presente.

MUESTRA N° 155 – 7mo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:07:21						
PERSONAJE:				Oficial Powell						
CONTEXTO:				Hopper les pide a los oficiales que le quiten las esposas a Jhonatan. Sin embargo, Powell le pide que vea algo.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
Chief, I get everyone's emotional here, but there's something you need to see.				Jefe, entiendo que todos estén nerviosos, pero tienes que ver algo.			Jefe, sé que estamos todos muy sensibles, pero hay algo que debe ver.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales, espaciales y oortotipograficas del subtitulado. Asimismo, en esta ultima tan solo se tiene presente los indicadores de usos correcto de mayusuculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 156 – 7mo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:09:23						
PERSONAJE:				Ted wheeler						
CONTEXTO:				Los agentes llegan a la casa de Mike y entrevistan a sus padres preguntándoles si han visto a Once. A lo que el papá responde:						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
I mean, believe me... if he had a girl sleeping in this house, we'd know about it.				Créame, si una niña hubiera dormido en esta casa, lo sabríamos.		Créame, si tuviera una niña durmiendo aquí, nos habríamos enterado.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales y espaciales.Sin embargo, en la convencion ortotipográfica tan solo cumple con el indicador del uso correcto de mayusuculas, mientras incumple con el uso de signos de puntuación y puntos suspensivos. El reso ed indicadores no aplica para la presente.

MUESTRA N° 157 – 7mo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:10:06						
PERSONAJE:				Andrew Rich						
CONTEXTO:				Los padres de Mike piden saber en qué lio está metido su hijo. Sin embargo, no les dicen mucho						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
I wish we could tell you more...				Ojalá pudiéramos decir más...			Ojalá pudiéramos contarles más.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			<p>Isocronía</p>	<p>Convenciones ortotipográficas</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

El presente análisis , no aplica para los estándares del doblaje, dado que no se puede visualizar a los personajes mientras dialogan. Por otro lado, cuenta con las convenciones temporales y espaciales. Sin embargo, en la convención ortotipográfica tan solo cumple con el indicador del uso correcto de mayúsculas, mientras incumple con el uso de signos de puntuación y puntos suspensivos. El resto de indicadores no aplica para la presente.

MUESTRA N° 158 – 7mo episodio			TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:10:53							
PERSONAJE:			Lucas							
CONTEXTO:			Lucas les muestra el plan a sus amigos para ir en busca del portal.							
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)			TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
The fence starts here, and goes all the way around.			La valla empieza acá y rodea todo esto.			La valla perimetral empieza aquí y da toda la vuelta.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.					

				<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

El presente análisis, cuenta con tan solo el estándar del doblaje, ya que no se aplica el sincronismo labial e Isocronía debido a que en la escena no se puede apreciar el movimiento labial de los personajes. Por otro lado, cuenta con las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última tan solo se tiene presente los indicadores de usos correctos de mayúsculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 159 – 7mo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:11:02	
PERSONAJE:	Dustin Y lucas	
CONTEXTO:	Dustin y lucas preparan un plan para entrar al laboratorio donde se encuentra el portal.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
- Well, who owns Hawkins Lab? The sign says "Department of Energy."	- Y ¿quién es el dueño de los laboratorios Hawkins? - - El Departamento de Energía.	- ¿De quién es el Laboratorio Hawkins? - El cartel dice "Dpto. de Energía"

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales, espaciales y oortotipograficas del subtitulado. Asimismo, en esta ultima tan solo se tiene presente los indicadores de usos correcto de mayusuculas y signos de puntuación, ya que los demás no aplican para la presente.

MUESTRA N° 160 – 7mo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:12:28	
PERSONAJE:	Joyce y Jhonatan	
CONTEXTO:	Jhonatan le pide perdón a su mamá por no haberle contado que había estado buscando al Demogorgon.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
- I wanted to tell you, I just... - What if this thing took you, too?	- Quería decirte, solo que... - Y si esta cosa te lleva a ti también.	- Quería contarte, pero... - ¿Y si esa cosa te llevaba a ti también?

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales			
				<ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla. • El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo. • El subtítulo no debe pasar las 2 líneas. 			
				Convenciones temporales	<ul style="list-style-type: none"> • Sincronización del subtítulo con los diálogos • Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos. 		
			Kinésica				

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.		
					• Uso correcto de signos de puntuación.		
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.		
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.		
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.		

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presentes los indicadores del uso de guiones para interacción de dos personajes, uso de mayúsculas, signos de puntuación y puntos suspensivos. El resto de los indicadores no aplican para la presente.

MUESTRA N° 161 – 7mo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:13:02	
PERSONAJE:	Oficial Callahan y la mamá de Troy	
CONTEXTO:	La madre de Troy se va a la comisaria a quejarse con los oficiales después de que once le haya roto el brazo a su hijo.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
<ul style="list-style-type: none"> - Ma'am, I need you to calm down. - What is your name, Deputy? 	<ul style="list-style-type: none"> - Señora, le suplico que se tranquilice. - ¿Como te llamas, subalterno? 	<ul style="list-style-type: none"> - Le pido que se calme. - ¿Cuál es su nombre, asistente?

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.				
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales <ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla. • El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo. • El subtítulo no debe pasar las 2 líneas. 				
					Convenciones temporales <ul style="list-style-type: none"> • Sincronización del subtítulo con los dialogos • Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos. 			
						Kinésica		

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales, espaciales y oortotipograficas del subtitulado. Asimismo, en esta ultima se tienen presente los indicadores del uso de un guion al inició de un dialogo de dos personas, mayusuculas y signos de puntuación. El resto de indicadores no aplican.

MUESTRA N° 162 – 7mo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:13:15	
PERSONAJE:	Oficial Powell y madre de Troy.	
CONTEXTO:	El oficial y la mamá de Troy intentan explicarle a Hopper que ha pasado.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
- There was some kind of fight, Chief - A psychotic child broke his arm!	- Hubo una pelea y nosotros... - ¡Una niña psicótica le rompió el brazo!	- Hubo una pelea... - ¡Un niño psicótico le quebró el brazo!

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso de un guion al inicio de un diálogo de dos personas, mayúsculas y signos de puntuación. El resto de indicadores no aplican.

MUESTRA N° 163 – 7mo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:14:31						
PERSONAJE:				Tommy						
CONTEXTO:				Tommy le compra pastillas a Steve después de que haya tenido una pela con Jhonatan. A lo que le menciona:						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
Don't worry, he'll need more than aspirin when we're done with him.				Necesitará más que una aspirina cuando terminemos con él.			Descuida, cuando terminemos con él, Necesitará más que una aspirina.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 164 – 7mo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO:						
PERSONAJE:				Hopper						
CONTEXTO:				Hopper está en busca de Mike y sus amigos, sin embargo, ve que los agentes están en su casa. A lo que le pregunta a Nancy donde pueden haber ido.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
Look, we need to find them before they do.				Oye, tenemos que encontrarlos antes que ellos. ¿Tienes idea de adónde fueron?			Debemos encontrarlos antes que ellos. ¿Se te ocurre adónde puede haber ido?			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 165 – 7mo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO:	
PERSONAJE:	Hopper	
CONTEXTO:	Hopper se intenta comunicar con Mike y sus amigos por radio.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
We know you're in trouble and we know about the girl.	Sabemos que están en problemas y también de la niña.	Sabemos que están en problemas, y de la niña.

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 166 – 7mo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:20:00						
PERSONAJE:				Mike						
CONTEXTO:				Dustin no deja de estar nervioso por lo que se pone a caminar en vueltas una y otra vez. A lo que Mike le dice:						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Will you stop pacing?				¿Podrías dejar de caminar?		¿Quieres quedarte quieto?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 167 – 7mo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:20:03	
PERSONAJE:	Dustin	
CONTEXTO:	Dustin cree que el que Hopper los busque pueda ser una trampa para que los capturen.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
Do you know what? Maybe you're right. Maybe this is all a trap and the bad men are coming to get us right now!	Sabes qué, quizás tienes razón. Tal vez esto es una trampa y los malos vienen por nosotros ahora	Quizá tienes razón. ¡Quizá sea una trampa, y los malos estén viniendo por nosotros!

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con los estándares de Isocronía y Kinesica, sin embargo, no con el sincronismo labial. Por otro lado si cumplieron las convenciones temporales, espaciales y ortotipograficas del subtulado. Asimismo, en esta ultima se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayusuculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 168 – 7mo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:22:36						
PERSONAJE:				Mike						
CONTEXTO:				Finalmente, Hopper pudo encontrar a Mike y sus amigos, por lo que los lleva a su casa y les pregunta como encontrar a Will.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Mr. Clarke said the only way to get there is through a rip of time and space.				Nos dijeron que, para llegar, hay que atravesar un agujero entre el tiempo y el espacio.		Según el Sr. Clarke, solo se llega Por un desgarro de tiempo y espacio.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

		Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
				• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
				• Uso correcto de signos de puntuación.			
				• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
				• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
				• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con los estándares de Isocronía y Kinesica, sin embargo, no con el sincronismo labial. Por otro lado si cumplieron las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtulado. Asimismo, en esta ultima se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 169 – 7mo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:23:06						
PERSONAJE:				Joyce y Once						
CONTEXTO:				Joyce le pide a Once si puede encontrar una manera de contactarse con Will con ayuda de sus poderes.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
<ul style="list-style-type: none"> - That you could talk to him in this... - The Upside Down. 				<ul style="list-style-type: none"> - ¿Podrías hablar con él en este mundo... - De revés. 		<ul style="list-style-type: none"> - ¿De que puedas hablarle... - El otro lado 				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales, espaciales y oortotipograficas del subtitulado. Asimismo, en esta ultima se tienen presente los indicadores del uso de un guion al inició de un dialogo de dos personas, mayusuculas y signos de puntuación. El resto de indicadores no aplican.

MUESTRA N° 170 – 7mo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:25:16							
PERSONAJE:				Profesor Clarke							
CONTEXTO:				El profesor Clarke está viendo una película de terror con su pareja y le empieza a explicar como hicieron unos efectos visuales.							
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Melted plastic and microwaved bubble gum.				Plástico derretido y goma de mascar calentada en el microondas.			Plástico derretido y goma de mascar en el microondas				
DIFERENCIA DE CALIDAD											
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO				SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.							
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.						
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.						
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.						
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos						
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.						

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales, espaciales y oortotipograficas del subtitulado. Asimismo, en esta ultima se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayusuculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 171 – 7mo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:25:45						
PERSONAJE:				Dustin						
CONTEXTO:				Dustin llama a el profesor Clarke para preguntarle lo siguiente:						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Do you know anything about sensory deprivation tanks?				¿Sabe algo de los tanques de almacenamiento sensorial?		¿Sabe algo sobre tanques de privación sensorial?				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.					

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítuloado. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 172 – 7mo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:29:30	
PERSONAJE:	Joyce	
CONTEXTO:	Joyce le agradece a Once por intentar ayudar a encontrar a Will.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
Everything you're doing for my boy... for Will...	Por mi hijo, por Will...	Todo lo que haces por mi hijo, por Will,

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis cuenta con todos los estándares del doblaje. Asimismo, en cuanto al subtitulado, cuenta con la convención espacial. En la temporal, se identificó que el subtítulo excedía de los 3 segundos que dice la regla.

Por último, en la ortotipografía, no se cumplió con el uso correcto de signos de puntuación y puntos suspensivos, pero sí con el uso de mayúsculas. El resto de indicadores no se aplican.

MUESTRA N° 173 – 7mo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:36:11						
PERSONAJE:				Hopper y Joyce						
CONTEXTO:				Hopper y Joyce creen que Will podría estar en una casa que había construido él en el bosque.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
<p>- So this fort. Where is it?</p> <p>- Uh, it's in the woods behind our house.</p>				<p>- Y este fuerte, ¿dónde está?</p> <p>- Está en el bosque, detrás de la casa.</p>		<p>- ¿Dónde está ese fuerte?</p> <p>- En el bosque, detrás de nuestra casa.</p>				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			<p>Isocronía</p>	<p>Convenciones ortotipográficas</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

El presente análisis , cuenta con los estándares de Isocronía y Kinesica, sin embargo, no con el sincronismo labial. Por otro lado si cumplieron las convenciones temporales, espaciales y ortotipograficas del subtulado. Asimismo, en esta ultima se tienen presente los indicadores del uso correcto de guión para la interacción de dos personajes, mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 174 – 7mo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO:	
PERSONAJE:	Nancy	
CONTEXTO:	Hopper y Jayce se fueron a buscar a Will, mientras que Nancy y Jhonatan se quedaron cuidando a los niños. Sin embargo, Nancy no se quiere quedar de brazos cruzados por lo que le pide a Jhonatan volver a la comisaria en busca de las armas que les quitaron.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
Your mom and Hopper are just walking in there like bait.	Tu mamá y Hopper se están metiendo en la boca del lobo.	Tu mamá y Hopper andan por ahí como carnada.

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		

		Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
				• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
				• Uso correcto de signos de puntuación.			
				• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
				• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
				• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con los estándares de Isocronía y Kinesica, sin embargo, no con el sincronismo labial. Por otro lado si cumplieron las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican

MUESTRA N° 175 – 7mo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:37:39						
PERSONAJE:				Nancy						
CONTEXTO:				Nancy no se quiere quedar de brazos cruzados, por lo que le pide a Jhonatan ir en busca de Will también.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
And we can't just sit here and let it get them, too.				No podemos quedarnos sentados y dejar que los maten		No podemos quedarnos aquí y dejar que los mate a ellos también.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

		Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
				• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
				• Uso correcto de signos de puntuación.			
				• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
				• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
				• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con los estándares Kinesica y sincronismo labial, sin embargo no cumple con la Isocronía y Por otro lado si cumplieron las convenciones temporales, espaciales y ortotipograficas del subtulado. Asimismo, en esta ultima se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayusuculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 176 – 8vo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:02:11	
PERSONAJE:	Joyce	
CONTEXTO:	Joyce acusa al Dr. Brenner de haber tenido la culpa de que su hijo aun siga desaparecido.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
You left him in that place to die!	¡Lo dejaste para que muriera en ese lugar!	¡Usted lo condenó a morir en ese lugar!

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítuloado. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 177 – 8vo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:02:56						
PERSONAJE:				Hopper						
CONTEXTO:				Los agentes atrapan a Hopper a punto de entrar al laboratorio en busca del portal. e le Los agentes le preguntan, qué es lo que sabe para estar allí, a lo que Hopper responde:						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
I know you do experiments on kidnapped little kids, whose parents' brains you've turned to mush.				Sé que experimentan con niños que secuestran, cuyos padres ya no saben ni quiénes son.			Sé que hacen experimentos con niños secuestrados de padres cuyos cerebros hicieron papilla.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	• Sincronización del subtítulo con los dialogos						

				Convenciones temporales	<ul style="list-style-type: none"> • Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos. 			
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	<ul style="list-style-type: none"> • Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 178 – 8vo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:03:07						
PERSONAJE:				Hopper						
CONTEXTO:				Los agentes atrapan a Hopper a punto de entrar al laboratorio en busca del portal. e le Los agentes le preguntan, qué es lo que sabe para estar allí, a lo que Hopper responde:						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
I mean, you really messed up, didn't you? Big time. That's why you're trying to cover your tracks.				La metieron muy profundo, ¿verdad? Como nunca. Por eso intentan cubrir sus huellas.			Realmente metieron la pata enserio. Por eso intentan ocultar sus rastros.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 179 – 8vo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:04:45						
PERSONAJE:				Dustin						
CONTEXTO:				Mike se da cuenta que Nancy y Jhonatan se han ido. Sin embargo, Dustin cree que deben estar besándose.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
They're probably just sucking face somewhere.				Seguro se están besuqueando en algún lado.			Deben estar besándose por ahí.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 180 – 8vo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:11:22	
PERSONAJE:	Hopper	
CONTEXTO:	Hopper y Joyce atraviesan el portal en busca de Will, Sin embargo, Hopper empieza a tener recuerdos de cuando jugaba con su hija.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
It's troll's favorite food! Roasted princess with paprika and gravy!	¡La princesa es la comida favorita del troll! ¡Princesa con pimentón y salsa!	¡La comida preferida del troll! ¡Princesa asada con salsa y paprika!

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

		Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
				• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
				• Uso correcto de signos de puntuación.			
				• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
				• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
				• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con los estándares de Isocronía y Kinesica, sin embargo, no con el sincronismo labial. Por otro lado si cumplieron las convenciones temporales, espaciales y ortotipograficas del subtulado. Asimismo, en esta ultima se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayusuculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 181 – 8vo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:13:06						
PERSONAJE:				Lucas						
CONTEXTO:				Mike intenta convencer a sus amigos de ir en busca de Nancy y Jhonatan, sin embargo, se niegan.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Exactly. We stay here, keep El out of sight and keep her safe.				Exacto, nos quedamos aquí, mantenemos escondida a Ce y a salvo.		Exacto. Nos quedamos aquí, ocultamos a Ce y la mantenemos a salvo.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 182 – 8vo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:13:20	
PERSONAJE:	Dustin y Mike	
CONTEXTO:	Dustin y Lucas convencen a Mike de quedarse y no ir en busca de Nancy y Jhonatan. Sin embargo, repentinamente, Dustin se va y Mike le pregunta: Oye, ¿adónde vas? ¡Dijiste que mantengamos el plan! A lo que él responde:	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
I am. I'm just gonna go get some chocolate pudding.	Y lo mantengo, solo voy por un natilla.	Si. Solo voy a buscar postre de chocolate,

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A		
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.					
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales <ul style="list-style-type: none"> • El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla. • El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo. • El subtítulo no debe pasar las 2 líneas. 					
					Kinésica	Convenciones temporales <ul style="list-style-type: none"> • Sincronización del subtítulo con los dialogos • Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos. 			

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales, espaciales y oortotipograficas del subtitulado. Asimismo, en esta ultima se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayusuculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 183 – 8vo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:14:01						
PERSONAJE:				Jhonatan						
CONTEXTO:				Nancy y Jhonatan están a la espera de que aparezca el Demogorgon. Sin embargo, Nancy está muy nerviosa, a lo que Jhonatan recuerda lo que su mamá le había dicho cuando está a punto de aparecer.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
My mom, she said the lights speak when it comes.				Mi madre dice que la luz te avisa cuando viene.			Mi mamá dijo que, cuando llega, las luces hablan.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estandares de doblaje, asi como las convenciones temporales, espaciales y oortotipograficas del subtitulado. Asimismo, en esta ultima se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayusuculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 184 – 8vo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:14:54	
PERSONAJE:	Steve y Nancy	
CONTEXTO:	Repentinamente Steve llega a casa De Jhoanatan donde se encuentra con Nancy. A lo que ella le abre la puerta para decirle que se vaya.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
-Steve, listen to me. You need to leave. -Hey. Nancy, what--	- Steve. Tienes que irte. - Hola, Nancy. ¿Qué...?	- Steve, escúchame. Tienes que irte. - Nancy. ¿Qué...?

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 185 – 8vo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:18:09						
PERSONAJE:				Hopper						
CONTEXTO:				Hopper y Joyce atraviesan el portal y encuentran el fuerte de Will. Sin embargo, no lo encuentran allí. Además, Hopper empieza a tener un recuerdo cuando estaba con su hija en el hospital contándole un cuento.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
"I asked Mrs. Spencer what made them red and she said she didn't know"				"Spencer por qué tenían ese color, y ella dijo que no sabía"			"Le pregunté a la Sra. Spencer por qué eran rojos. Dijo que no sabía"			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			<p>Isocronía</p>	<p>Convenciones ortotipográficas</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
					<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

En el presente análisis no se aplican los estándares de dobleje, dado que no se visualiza a los personajes.

Por otro lado, en cuanto al subtulado, se cumplió con las convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas. En esta última, se cumplió con los indicadores del uso correcto de mayúsculas, signos de puntuación y comillas. El resto de ellos no se aplicaron.

MUESTRA N° 186 – 8vo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:23:55	
PERSONAJE:	Dustin	
CONTEXTO:	Dustin por fin encuentra los postres de chocolate.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
I knew it. Always lying, saying she's out.	Lo sabía. Siempre nos engaña y dice que se acabaron.	Lo sabía. Siempre miente cuando dice que no le quedan.

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítuloado. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 187 – 8vo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:24:10	
PERSONAJE:	Once	
CONTEXTO:	Once le pregunta a Mike que es un postre, sin embargo, pronuncia mal la palabra a “mostre”	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
What's "putting"?	¿Qué es “natilla”?	¿Qué es “mostre”?

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.				
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales				
								<ul style="list-style-type: none"> El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla. El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo. El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.
								<ul style="list-style-type: none"> Sincronización del subtítulo con los dialogos Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.
			Kinésica	Convenciones temporales				

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas, signos de puntuación y comillas. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 188 – 8vo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:24:17							
PERSONAJE:				Mike							
CONTEXTO:				Mike le dice a Once que cuando todo esto acabe la ayudará con muchas cosas. Entre ellas:							
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
when all this is over, you won't have to keep eating junk food				Cuando todo esto termine, ya no tendrás que comer basura.			Cuando acabe todo esto, no tendrás que seguir comiendo sobras				
DIFERENCIA DE CALIDAD											
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO				SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.							
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.						
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.						
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.						
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos						
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.						

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 189 – 8vo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:25:22	
PERSONAJE:	Mike	
CONTEXTO:	Mike le propone nerviosamente en ir al Baile de su escuela cuando todo esto acabe,	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
maybe we can go to the Snow Ball together.	podríamos ir al Baile de Invierno juntos.	quizá podríamos ir juntos al Baile de Invierno,

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con los estándares de Isocronía y Kinesica, sin embargo, no con el sincronismo labial. Por otro lado si cumplieron las convenciones temporales, espaciales y ortotipograficas del subtulado. Asimismo, en esta ultima se tienen presente los indicadores del uso correcto de guión para la interacción de dos personajes, mayusuculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 190 – 8vo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:25:37	
PERSONAJE:	Mike	
CONTEXTO:	Mike le declara a Once que le gusta.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
You go to school dances with someone that, you know... someone that you like.	Vas a los bailes con alguien que, ya sabes... Con alguien que te gusta.	A los bailes escolares, vas con alguien que... Con alguien que te gusta.

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas, signos de puntuación y puntos suspensivos. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 191 – 8vo episodio			TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:29:16							
PERSONAJE:			Mike y Lucas							
CONTEXTO:			Once se desmaya mientras los agentes los están buscando.							
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)			TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)					
-She's barely breathing. -We gotta go.			- Apenas respira. - Tenemos que irnos.		- Apenas respira. - Tenemos que irnos					
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.					

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítuloado. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso de un guion al inicio de un diálogo de dos personas, mayúsculas y signos de puntuación. El resto de indicadores no aplican.

MUESTRA N° 192 – 8vo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:30:02						
PERSONAJE:				Dr. Benner						
CONTEXTO:				El Dr. Benner por fin atrapa a Once y le ofrece volver a “casa”.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
Where we can make all of this better, so no one else gets hurt.				Solucionaremos todo para que nadie más salga herido.			Donde podemos arreglar todo esto para que nadie más salga lastimado.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.					

				<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

El presente análisis no cuenta con sincronismo labial y isocronía, sin embargo si contó con la Kinésica. Por otro lado, si cuenta con las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtulado. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 193 – 8vo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:33:40							
PERSONAJE:				Finn							
CONTEXTO:				Finn intenta despertar a once después de su desmayo y le promete que las cosas mejorarán.							
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
You can eat as many Eggos as you want.				Puedes comer todos los waffles que quieras.			Podrás comer todos los waffles que quieras.				
DIFERENCIA DE CALIDAD											
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO				SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.							
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.						
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.						
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.						
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos						
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.						

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 194 – 8vo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:37:22	
PERSONAJE:	Hopper	
CONTEXTO:	Hopper y Joyce encuentran a Will en un mal estado e intentan reanimarlo.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
I need you to tilt his head back and lift his chin	Quiero que inclines su cabeza hacia atrás y levante su barbilla.	Acomódale la cabeza hacia atrás Y levántale el mentón.

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

				<ul style="list-style-type: none"> • Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de signos de puntuación. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla. 			
				<ul style="list-style-type: none"> • Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras. 			

Análisis

El presente análisis no aplica para el estándar de sincronismo labial e isocronía, sin embargo si contó con la Kinésica. Por otro lado, si cuenta con las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtulado. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 195 – 8vo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:37:28	
PERSONAJE:	Hopper	
CONTEXTO:	Hopper y Joyce encuentran a Will en un mal estado e intentan reanimarlo.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
Now when I tell you, you're gonna pinch his nostrils, and breathe into his mouth...	Ahora cuando te diga, vas a taparas sus fosas nasales y meterás aire por su boca.	Cuando yo te diga, tápale las fosas nasales y respírale en la boca

DIFERENCIA DE CALIDAD

Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 196 – 8vo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:41:16						
PERSONAJE:				Jhonatan						
CONTEXTO:				Will despierta en el hospital y al lado está su hermano cuidándola. A lo que le regala unas cosas.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
We brought you some stuff... so you don't get bored in here.				Nosotros trajimos un par de cosas para que no te aburras.		Te trajimos algunas cosas para que no te aburras aquí.				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
Si	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones del subtitulado, temporales y espaciales. Por otro lado, en cuanto a las ortotipográficas, no se cumplió con el indicador del uso de puntos suspensivos, pero sí con las mayúsculas y signos de puntuación. El resto no se aplicaron.

MUESTRA N° 197 – 8vo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:42:57	
PERSONAJE:	Mike	
CONTEXTO:	Mike y sus amigos van a ver a Will entusiasmados y le cuentan sobre Once.	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
We made a new friend. She stopped it. She saved us.	Hicimos una nueva amiga. Ella lo detuvo. Nos salvó.	Nos hicimos una amiga nueva. Ella lo liquidó. Ella nos salvó.

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos		
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.		
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 198 – 8vo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:45:17						
PERSONAJE:				Mike						
CONTEXTO:				Mike y sus amigos están jugando un juego de mesa y Will gana.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)			TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)			
Direct hit. Will the Wise's fireball hits the thessalhydra.				¡Golpe directo! El bólido de Will el sabio le dio a la hidra.			Golpe directo. Will el sabio golpea a la thessalhydra.			
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
					• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
					• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos					
					• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.					

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 199 – 8vo episodio	TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:46:07	
PERSONAJE:	Jhonatan	
CONTEXTO:	Jhonatan baja al sótano y ve a Mike, Dustin y Will jugando y bromea diciendo:	
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)	TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)	TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)
Jeez, what's that smell? Have you guys been playing games all day, or just farting?	Dios, ¿a qué huele? ¿Qué? ¿Están enfermos del estómago?	¿Y ese olor? ¿Pasaron todo el día jugando o tirándose pedos?

DIFERENCIA DE CALIDAD

SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO	SI	NO	N. A
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.			
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.		
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.					
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.					
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los dialogos		
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.					
			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.		

					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.

MUESTRA N° 200 – 8vo episodio				TIEMPO DE DIÁLOGO: 00:50:56						
PERSONAJE:				Joyce y Will						
CONTEXTO:				Joyce cree que va a abrir su regalo de navidad antes de tiempo. Sin embargo, menciona que irá al baño.						
TEXTO ORIGEN (VERSIÓN EN INGLÉS)				TEXTO META (DOBLAJE EN ESPAÑOL LATINO)		TEXTO META (SUBTITULADO EN ESPAÑOL LATINO)				
Hey, no more snooping. No, I forgot to wash my hands. I'll be right back.				- Oye, deja de husmear. - No lo haré, olvidé lavarme las manos. Ahora vengo.		- Basta de espiar. - No me lavé las manos, Enseguida vuelvo,				
DIFERENCIA DE CALIDAD										
SI	NO	N. A	TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL LATINO			SI	NO	N. A	
			Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.	Mantiene la fidelidad en el texto origen, siendo coherente.						
			Sincronismo labial	Convenciones espaciales	• El subtítulo debe ubicarse en la parte inferior de la pantalla.					
		• El número de caracteres debe permanecer entre 39 y 42 por cada subtítulo.								
		• El subtítulo no debe pasar las 2 líneas.								
			Kinésica	Convenciones temporales	• Sincronización del subtítulo con los diálogos					
		• Duración máxima de 3 segundos por 1 subtítulo y 6 segundos por subtítulos.								

			Isocronía	Convenciones ortotipográficas	• Cuando hay dos personajes hablando al mismo tiempo, el subtítulo de cada uno empieza con un guion.			
					• Empleo de mayúsculas al inicio de subtítulos y para traducir títulos de programas, carteles, etc.			
					• Uso correcto de signos de puntuación.			
					• Uso correcto de puntos suspensivos cuando se producen pausas o interrupciones.			
					• Uso correcto de cursivas para indicar sonidos fuera de pantalla.			
					• Uso correcto de comillas para resaltar apodos o juegos de palabras.			

Análisis

El presente análisis , cuenta con todos los estándares de doblaje, así como las convenciones temporales, espaciales y ortotipográficas del subtítulo. Asimismo, en esta última se tienen presente los indicadores del uso correcto de guón para la interacción de dos personajes, mayúsculas y signos de puntuación. El resto de ellos no aplican.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad de los Asesores

Nosotros, ANGELA PAMELA MARIÑO ZEGARRA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesores de Tesis titulada: "«Estudio comparativo entre la calidad de traducción del doblaje y la subtitulación de la serie "stranger things", temporada 1, piura, 2022».", cuyos autores son VICENTE PULACHE JESUS JANPIERE, GARCIA GARCIA CLAUDIA MILUSKA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 17.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

Hemos revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 18 de Julio del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
ANGELA PAMELA MARIÑO ZEGARRA DNI: 41859832 ORCID: 0000-0003-3705-761X	Firmado electrónicamente por: AMARINO el 18-07- 2023 12:14:19
PAOLA MIRANDA CASTILLO DNI: 45214905 ORCID: 0000-0002-7448-1367	Firmado electrónicamente por: PMIRANDAC el 18- 07-2023 12:19:38

Código documento Trilce: TRI - 0598632